

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Jijel -Mohamed Seddik ben Yahia-

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département de français

N° de série :

N° d'ordre :



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Spécialité : Sciences du langage

Thème

**Les représentations de la langue française chez les femmes
jijeliennes en milieu urbain**

Présenté par :

- BOUDRAA Rokia

Sous la direction de :

Mr. BEDOUHENE Nouredine

Membre de jury :

Président : Mr. RADJEH Abdelwaheb

Rapporteur : Mr. BEDOUHENE Nouredine

Examinatrice: M^{me}. MELOUAH Fatiha

Juin 2017

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Jijel -Mohamed Seddik ben Yahia-

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département de français

N° de série :

N° d'ordre :



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Spécialité : Sciences du langage

Thème

**Les représentations de la langue française chez les femmes
jijeliennes en milieu urbain**

Présenté par :

- BOUDRAA Rokia

Sous la direction de :

Mr. BEDOUHENE Nouredine

Membre de jury :

Président : Mr. RADJEH Abdelwaheb

Rapporteur : Mr. BEDOUHENE Nouredine

Examinatrice: M^{me}. MELOUAH Fatiha

Juin 2017

Remerciements

Louange à Allah qui m'a donné la force et le courage nécessaire pour accomplir ce travail et surmonter l'ensemble des difficultés.

Je tiens en premier lieu, à remercier notre encadreur Monsieur Bedouhene Noureddine pour avoir accepté de nous encadrer, pour sa patience, et surtout pour sa confiance, ses remarques et ses conseils, sa disponibilité et sa bienveillance.

Je voudrais également remercier les membres du jury qui nous ont fait vraiment l'honneur de prendre part aux membres du jury et d'avoir accepté d'être présent à notre soutenance.

Un grand merci à ma très chère mère qui m'a encouragée dans cette voie et dont le soutien a grandement facilité ma tâche, à mes deux frères, à mes deux sœurs.

Sans oublier tous les enseignants qui nous ont guidée de l'école primaire jusqu'à ce jour même.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

À ma douce et tendre Maman, et ma grande mère.

À mon père pour tout ce qu'il a fait pour moi.

À mes chères sœurs kenza et Amel, je vous souhaite tout le bonheur du monde, Son oublier ma sœur wafae que dieu l'accueille dans son vaste Paradis.

À mes adorables frères Mohamed amine, et bilel , je vous souhaite la réussite dans la vie privée et professionnelle.

À mes chères meilleures amies : Fayrouz, Zineb, Fouziya, Nabila, Nesrine, Dounia, Imen.

À mes cousines et cousins je citerai : Zine eddine, Aziz Houda, Samira, Randa, amira, Linda, Moufida, Nesrine, Aicha, Sounia et sa petite fille Rinade.

À tous ceux qui m'ont aidée et soutenir partager et donner de près et de loin pour réaliser ce travail.

Tables des matières

Introduction générale.....	09
Partie théorique	
Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie	
Introduction.....	14
1. La langue arabe.....	14
1.1. L'arabe classique.....	14
1.2. L'arabe dialectal.....	15
2. La langue berbère.....	16
3. La langue française.....	18
4. Aperçu historique de la genèse du français en Algérie.....	20
Conclusion.....	22
Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques	
Introduction.....	24
1. Le bilinguisme.....	24
2. La diglossie.....	25
3. La politique linguistique.....	26
4. Les attitudes.....	27
5. Les stéréotypes.....	29
6. La sécurité linguistique et l'insécurité linguistique.....	30
Conclusion.....	32
Chapitre III : Définitions et types de représentations	
Introduction.....	34
1. Définition de la notion représentation.....	34
2. L'histoire du concept.....	35
3. Les représentations sociales.....	36
3.1. Les cinq caractères fondamentaux d'une représentation	

Sociale.....	37
3.2. Les fonctions des représentations sociales.....	38
4. Les représentations individuelles et collectives.....	39
4.1. Les représentations individuelles.....	40
4.2. Les représentations collectives.....	40
5. Les représentations sociolinguistiques.....	41
Conclusion.....	42
 Partie pratique	
I. Présentation du public et du questionnaire.....	45
Introduction.....	45
1. La méthodologie de recherche.....	45
2. L'échantillon.....	46
3. Le déroulement de l'enquête.....	46
4. Présentation du questionnaire.....	47
II. L'analyse et l'interprétation des résultats.....	50
1. Analyse des questions.....	50
2. Analyse des variables.....	54
3. Synthèse	72
Conclusion générale.....	75
Références bibliographiques.....	78
Annexes.....	83

Introduction générale

Introduction générale

Chaque évènement de la vie quotidienne (discuter au café, au travail ou en famille, lorsque nous écoutons la radio ou nous regardons la télévision, lorsque nous votons...) met en jeu des représentations sur les objets qui constituent la réalité sociale. Car exprimer un point de vue, un avis ou une opinion à propos d'une chose, traduit la représentation que nous nous faisons de cette chose.

Etant notre domaine de recherche, la sociolinguistique est un domaine récent, qui donne un intérêt aux différents phénomènes linguistiques en s'intéressant à l'étude des rapports entre langues et sociétés. La langue comme tout système symbolique et comme tout fait de culture, est l'objet de multiples représentations, Ces dernières jouent un rôle important dans la majorité des phénomènes sociolinguistiques à travers les attitudes des locuteurs et leurs opinions.

La situation sociolinguistique en Algérie est toujours considérée comme problématique, elle est qualifiée de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme, parce qu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, qui se distinguent par leur histoire, leur distribution géographique, leur typologie langagière et leur fonction sociolinguistique. En effet, elle se compose fondamentalement de l'arabe dialectal et du berbère comme langues vernaculaires, exclusivement orales ; l'arabe classique comme langue officielle et nationale, le français et l'anglais comme langues étrangères. La langue française nécessite un examen particulier quant aux questions des contacts des langues et les conséquences qui en découlent.

Le statut de la langue française en Algérie a fait l'objet d'études, qui ont montré qu'en raison de facteurs historiques, sociolinguistiques...etc. Cette langue en Algérie joue un rôle

considérable dans la société algérienne, de plus elle possède un statut privilégié par rapport aux autres langues étrangères.

Les représentations de la langue française en Algérie, diffèrent d'un groupe social à un autre, elle est valorisée par certains et considérée comme un mal par d'autres. Un groupe se représente le français comme une langue de modernité, de technologie et de promotion sociale, et l'autre rejette cette langue ; il la considère comme langue de l'ennemi, du colonisateur et d'acculturation.

Notre présent travail de recherche a pour objectif d'étudier les représentations de la langue française chez les femmes jijeliennes en milieu urbain, chaque femme est le lieu d'un point de vue concernant la langue française, en nous focalisant sur les attitudes et les représentations de cette langue étrangère chez les jijeliennes qui vivent au centre ville.

Pour mener à bien notre recherche, nous nous sommes penchée donc sur la problématique suivante : quelle est la perception du français chez les femmes jijeliennes et quelle image projette-elle au niveau de la représentation ?

Pour pouvoir répondre à ces questions, nous émettons les quelques hypothèses suivantes :

- Cette langue est liée à l'histoire du pays, c'est une langue imposée par la colonisation, l'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial.
- L'image du français reste une image de prestige et de modernité.

Introduction générale

Dans le but de dégager les représentations de la langue française chez les femmes jijeliennes en milieu urbain, nous nous sommes basée sur le questionnaire comme moyen d'investigation pour la collecte des données. Ce dernier se compose de 11 questions variées, qui contiennent différents types de questions, visé à un échantillon de 20 femmes jijeliennes.

Nous avons reparti notre recherche en deux parties : partie théorique et partie pratique :

La partie théorique sera composée de trois chapitres, nous avons tenté à travers le premier chapitre de décrire la situation sociolinguistique en Algérie. Le deuxième chapitre s'intéressera à la définition de quelques concepts sociolinguistiques qui ont une relation avec notre thème. Quant au troisième chapitre, il exposera le concept de "représentation" qui est notre thème d'étude et qui va nous aider dans la partie pratique.

La partie pratique s'intéresse à l'analyse des réponses de femmes interrogées au questionnaire. Elle est composée de deux chapitres ; le premier sera consacré à la méthodologie de recherche choisie et le deuxième sera consacré à l'analyse et l'interprétation des données.

Partie théorique

Chapitre I

La situation

sociolinguistique en Algérie

Introduction

L'Algérie est un pays qui connaît une situation sociolinguistique très intéressante, complexe et riche, plusieurs langues sont en présence comme l'a constaté S.ABDELHAMID par ces termes : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (2002 :35).

Cette richesse sociolinguistique en Algérie a fait l'objet de plusieurs recherches et ouvert la voie à de nombreuses études qui se sont intéressées à la description et à l'analyse des pratiques langagières de la société algérienne. Ces travaux ont montré que la situation sociolinguistique en Algérie peut être qualifiée de plurilingue. En effet, ils ont montré la coexistence de plusieurs langues et plusieurs variétés, parmi lesquelles on cite les langues nationales (l'arabe et ses deux variétés : l'arabe classique et l'arabe dialectal, la langue berbère ou tamazight) et les langues étrangères (français, anglais...).

1. La langue arabe

Comme tous les pays arabophones la langue arabe en Algérie se compose de deux variétés qui sont ; l'arabe classique ou littéraire qui est généralement associé au domaine formel et l'arabe dialectal réservé à l'oral ainsi qu'au domaine informel.

1.1. L'arabe classique

L'arabe classique est la langue officielle et nationale en Algérie, en tant que pays arabo-musulman. Une langue appelée également « coranique » ou « littéraire ». Il s'agit d'une langue noble, ancienne et

complexe, la langue de l'islam, avec laquelle est révélé le saint Coran, pour K.TALEB IBRAHIMI : « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »¹.

On apprend cette variété de la langue principalement à l'école et s'écrit suivant une norme précise. Cette Dernière est définie par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales. Selon Khaoula. TALEB IBRAHIMI dans son livre : « *L'arabe classique est caractérisée par la régularité schématique et l'ensemble grammatical (...), les règles minutieuses d'une syntaxe abondante (...) tout porte la marque d'une langue savante et non d'usage journalier* »².

Ainsi, cette variété est exclusivement utilisée dans les contextes formels particuliers, elle est apprise par le biais des institutions scolaires, les institutions officielles de l'Etat, les documents officiels, la presse, l'administration et la politique.

1.2. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou « darija » est la langue orale de l'Algérie, et demeure la langue largement majoritaire dans la société algérienne. Elle est la première langue de communication des algériens, en plus elle est la langue maternelle de la plus grand partie de la population « l'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne »³.

L'arabe algérien est la principale langue véhiculaire de l'Algérie, langue maternelle de 75 à 80 % de la population et maîtriser par 95 à

¹ K.TALEB IBRAHIMI, les Algériens et leur(s)langue(s), EL HiKma, Alger, 1997, p05.

² Ibid, p.26.

³ J.LECLERC, Algérie dans « L'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, Université Loyal, 24 février 2007.

100% de la population algérienne. Ses locuteurs le dénomment « darja » dialecte ou « darija » ou « el-jazayriya », signifiant simplement l'Algérien⁴.

Cette variété est composée en plusieurs parlers régionaux, elle est totalement différente d'une région à une autre, et d'une personne à une autre. L'écrivain Kamel Daoud a essayé de définir le terme « arabe algérien » :

L'arabe algérien n'est pas de l'arabe ni un dérivé de l'arabe, bien sûr des mots arabes existent mais ça n'en fait pas un dérivé de l'arabe. Il y a également des mots de français, de l'espagnol, ou de berbère. Le propre d'une langue vivante est d'absorber des éléments des autres langues (...)⁵.

L'arabe algérien possède une grammaire, une syntaxe, un vocabulaire et une prononciation totalement différente de l'arabe classique, non écrit et non normalisé, elle n'est pas considérée comme une variété haute, et ne bénéficie d'aucun prestige, elle est utilisée dans des situations de communications quotidiennes informelles, entre les familles, entre amis,etc. Elle est ainsi considérée comme un registre bas.

2. La langue berbère

A l'origine, le terme « barbar » emprunté en 1308 au latin *barbarus*, lui-même issu du grec ancien βάρβαρος *bárbaros* « étranger », était un mot utilisé par les « anciens grecs » pour désigner

⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien.

⁵ : <http://www.algerie-focus.com/2013/06/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/>

d'autres peuples n'appartenant pas à leur civilisation⁶.

Le mot berbère ou tamazight tire son origine d'un dérivé du grec barbaroi. Ce terme désignait « toute personne étrangère qui ne comprend pas la langue », les berbères ou Imazighen sont des populations qui situent au nord du continent africain issues des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du Nord. Ce terme a subi plusieurs modifications, récupéré par les arabes en “ barbar” et arrivé enfin par les français avec “berbère”.

La population berbérophone représente une large tranche de la population algérienne, dont S.CHAKER a fait l'étude, en stipulant que :

Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, les 17,8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966, sont en dessous de la réalité. En tout état de cause, on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne⁷.

Tamazight ou berbère est la langue vernaculaire utilisée entre les membres d'un même groupe berbérophone, c'est la langue maternelle d'une communauté minoritaire, mais elle est importante sur le territoire algérien.

⁶ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Berb%C3%A8res>

⁷ S.CHAKER, Manuel de linguistique berbère I.ed Bchchène, Alger, 1991, p.08.

La langue berbère la plus répandue en Algérie est :

Le kabyle située au nord du pays (Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira).

Le Chaoui parlé par les chaouis au sud-est dans les Aurès.

Le m'Zab pratiqué par les mozabites qui vivent à Ghardaia.

Le targui pratiqué par les touaregs qui vivent dans le Sahara algérien.

La chelha, parlée dans le sud-ouest dans la région des Ksours.

La langue berbère est la langue nationale en Algérie depuis avril 2002, cette dernière est devenue une langue officielle « l'Algérie accorde la langue officielle à tamazight à l'occasion de la révision constitutionnelle le 7 février 2016 »⁸.

3. La langue française

Le français est un cas bien particulier en Algérie, catégorisé comme langue étrangère, hérité de colonisation, c'est la langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien, elle occupe une place privilégiée sur le territoire algérien, G.GRANDGUILLAUME souligne que :

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la

⁸ http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm.

perspective d'une Algérie française⁹.

Une étude réalisée par l'institut du sondage privé algérien Abassa a montré que l'Algérie est le premier pays francophone au monde, plus de 14 millions d'individus de 16 ans et plus, utilisent cette langue, alors la majorité des algériens ont pratiqué cette langue dans leurs quotidiens. Smaali.D et Cherad.Y soulignent qu'« *On peut évaluer à 8 millions environ le nombre de locuteurs maîtrisant correctement le français* »¹⁰.

La langue française est Considérée comme langue seconde, aujourd'hui elle jouit d'une place privilégiée par rapport aux autres langues étrangères. De plus elle est pratiquée dans plusieurs sphères, grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des domaines économiques et bancaires. Elle est principalement omniprésente sur le plan éducatif (obligatoire à partir de la troisième année du cycle primaire), de plus elle est la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques à l'université.

Malgré la place qu'occupe en Algérie, la langue française connaît une situation conflictuelle selon A.Dourari :

Il se manifeste socialement sous la forme d'une lutte sourde, parfois très tumultueuse, entre arabisants et francisants à tous les niveaux de la hiérarchie sociale et administrative. Sous l'apparence d'une guerre linguistique se profile une lutte des élites pour sauvegarder ou améliorer leur statut dans l'administration et pour le contrôle du

⁹ G.GRANDGUILAUME. Langues et représentations identitaires en Algérie.

¹⁰ Smaali. D et Cherrad. Y, « Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues », Edition Duclot. A. U. F, 2002.p.15.

pouvoir. [...] La langue n'est plus perçue comme moyen de communication remplissant, entre autres choses, une fonction sociale déterminée. Elle est devenue un critère d'appartenance idéologique¹¹.

3. Aperçu historique de la genèse du français en Algérie

Avant la conquête de l'Algérie par la France, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique. Mais après 1830 lors de la période coloniale (1830-1962) le français est devenu l'unique langue officielle en Algérie. A cette époque l'Algérie devient un département français, selon le mot du ministre de l'intérieur en 1954, François MITTERRAND « l'Algérie, c'est la France »¹². Son objectif est de détruire la culture islamique et de franciser l'Algérie, il oblige les algériens à apprendre cette langue par toute force. La langue française a été opposée à la langue arabe et aussi à la personnalité algérienne. Khaoula Taleb Ibrahimy confirme que « *Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang* »¹³.

Le français à cette époque était enseigné aux Algériens, ils ont appliqué les mêmes programmes et les mêmes méthodes que ceux qui étaient appliqués en France pour les français. L'Algérie était largement francisée dans plusieurs sphères : l'enseignement, les administrations, l'environnement...etc.

Au lendemain de l'indépendance (1962) les choses ont pris une

¹¹ A.DOURLARI, (2003), Les malaises de la société algérienne : Crise de langues et crise d'identité,

¹² http://www.lemonde.fr/livres/article/2012/08/30/histoire-quand-l-algerie-etait-la-france_1753077_3260.html

¹³ K.TALEB IBRAHIMI, les Algériens et leur(s)langue(s), EL HiKma, Alger, 1997, p.35.

autre tournure, Comme le cite Grandguillaume:

La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée¹⁴.

Le principal objectif est de redonner à la langue arabe la place qu'elle avait perdue pendant le colonialisme, l'Algérie prend la décision d'arabiser le système éducatif à la place du français et proclamer la langue arabe comme langue officielle et nationale, et le français comme langue seconde étrangère. Le premier président Ahmed BEN BELLA a prononcé en 1963 le discours suivant : « Nous sommes des Arabes, des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes(...) Il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme »¹⁵.

Malgré la mise en place du processus de l'arabisation, la langue française occupe actuellement une place prépondérante dans le territoire Algérien. Elle est omniprésente dans l'environnement médiatique algérien, selon Asslah. RAHAL« *D'ailleurs, la capitale algérienne possède à elle seule six journaux francophones, El-Moujahid, Alger-républicain, Liberté, Alger-soir, Le Matin, El-watan* »¹⁶, d'autre part la chaîne de radio algérienne (Alger chaine 3) diffuse son programme en français, la télévision algérienne émet des films français chaque soir comme (Canal Algérie). La langue française représente une langue de

¹⁴ : http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html.

¹⁵ <http://www.La langue française en Algérie: État des lieux | art, langage, apprentissage.>

¹⁶ http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html.

travail pour Haouari BELLATRECHE : « *le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion...etc.) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français* »¹⁷. Cela indique que le français est la langue qu'utilisent la majorité des employés dans leur travail.

Dans l'enseignement supérieur en Algérie, la langue française est la plus répandue, cette dernière reste la langue de nombreuses filières comme (médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, école vétérinaire, polytechnique...).

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons pu centrer la situation sociolinguistique en Algérie et la coprésence de plusieurs langues sur le territoire algérien, ainsi que leur statut, et la place dont jouit la langue française dans l'environnement sociolinguistique algérien. Comme conclusion, on peut remarquer que l'Algérie est une société plurilingue et un paysage linguistique très riche.

¹⁷, Haouari. BELLATRECHE « L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude: le secteur bancaire ». *Synergie Algérie* 8 (2009): 107-13.

Chapitre II

Définition de quelques concepts sociolinguistiques

Introduction

Dans ce chapitre notre objectif est d'apporter un éclairage sur quelques concepts sociolinguistiques, qui nous vont servir dans notre recherche. Nous allons essayer de définir quelques concepts liés au contact de langue. En mettant l'accent beaucoup plus sur le concept de bilinguisme, la diglossie, la politique linguistique, les attitudes, les stéréotypes, la sécurité et l'insécurité linguistique.

1. Le bilinguisme

Certains chercheurs définissent une personne bilingue comme étant une personne qui possède une maîtrise parfaite de deux ou plusieurs langues, comme le définit Bloom Field le bilinguisme est : « la possession d'une compétence de locuteurs natifs dans deux langues »¹. Mais il y a d'autres chercheurs qui ont refusé cette définition, pour eux «les bilingues sont les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours »².

Le bilinguisme est un concept linguistique qui signifie la capacité d'un individu ou d'un groupe à utiliser plus d'une langue régulièrement, dans des situations variées de la vie quotidienne, selon des besoins du contexte sociologique. Pour la linguiste Madeleine LOEWENTHAL « Être bilingue, c'est parler deux langues sans les avoir apprises »³, ce phénomène se manifeste dans tous les pays du monde, dans toutes les classes de société. Une étude affirme que la moitié de la population du monde est bilingue.

¹ <http://w3.gril.univ-tlse2.fr/francopho/lecons/bilinguisme.html>.

² file:///C:/Users/BILEL/Downloads/Documents/Grosjean_13-41.pdf.

³ <http://multilingues-precoces.over-blog.com/2014/01/citations-et-points-de-vue-sur-le-bilinguisme.html>.

Concernant les types de bilinguisme on cite :

1-Le bilinguisme de l'individu : c'est la capacité d'un locuteur à utiliser plus d'une langue, pour des raisons personnelles.

2-Le bilinguisme de communauté : c'est la coprésence de deux ou plusieurs langues dans un même groupe, pour des raisons sociales, politiques, historiques...etc.

2. La diglossie

La notion de diglossie apparaît pour la première fois en France, par un helléniste français d'origine grecque, Jean Psichari (1854-1929). Il a défini la diglossie comme une configuration linguistique de deux variétés du grec (demotiki/ katharevousa), l'une des variétés est socialement valorisée par rapport à l'autre.

À la fin des années 50 en 1959 Charles Ferguson a développé le terme diglossie ainsi :

Rapport stable entre deux variétés linguistiques, l'une dite 'haute (high) et l'autre 'basse' (low), génétiquement apparentées (arabe classique et arabe dialectal, grec démotique et grec 'épuré', etc. et qui se situent dans une distribution fonctionnelle des usages (...). (1999 :43).

D'après Ferguson la diglossie désigne la présence de deux variétés d'une même langue, employées dans des domaines complémentaires, l'une est considérée comme haute (valorisée), et l'autre comme basse (péjorée). La variété haute est employée dans les domaines formelles, jouit d'un prestige comme (l'administration, la religion, la poésie ...), et

l'autre réservée à la conversation courante, familiale. Elle fonctionne dans les domaines informels.

L'Algérie est un pays qui se caractérise par la présence de plusieurs langues et plusieurs variétés, nous pouvons donc croire qu'il y a un rapport diglossique. Nous observons dans ce pays plusieurs types de diglossie exemple : l'arabe classique et l'arabe dialectal, l'arabe classique et le français, l'arabe dialectal et le français, l'arabe classique et le berbère.

3. La politique linguistique

La politique linguistique est une notion plus vaste, elle renvoie à toute décision appliquée à l'action d'un état, pour orienter et régler d'une ou plusieurs langues parlées dans un territoire. Cette notion a été introduite en 1959 par le linguiste E.Haugen, qui a utilisé pour la première fois l'expression « language planning » qui signifie en français « la politique linguistique », ce terme est très récent a donné naissance à plusieurs recherches sur la question de la politique linguistique. Selon J.L Calvet la politique linguistique « est l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie »⁴.

Selon le sociologue Louis PORCHER la politique linguistique :

Est une action volontariste, le plus souvent conduite par un État, ou une entité officielle, ou encore une communauté spontanée soudée par le souci de préserver (ou de développer) sa langue ou sa culture. Le mot important, ici, est évidemment

⁴ J.L.CALVET, Sociolinguistique, PUF. Que sais-je ? Paris 1993, p111-112

« volontariste » qui indique que des objectifs précis sont définis et que des moyens et démarches sont consciemment mis en place pour les atteindre. Une politique linguistique repose toujours sur l'idée qu'une langue est un bien symbolique à la fois précieux et utile⁵.

En Algérie, la politique linguistique est pratiquée par l'Etat, le lendemain de l'indépendance, l'Etat algérien a proclamé la langue arabe (classique) comme langue nationale et officielle, c'est bien la politique d'arabisation qui tend à généraliser la pratique de la langue arabe dans tous les domaines (dans l'enseignement, l'administration, les médias les institutions étatiques). Son objectif est valorisé la langue du Coran et rendre à la langue arabe la place qu'elle avait perdu à cause de la colonisation française. Comme la dit k.T.IBRAHIMI « *l'arabisation devient alors un moyen d'affirmer l'identité arabe, la langue étant perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe, le trait définitoire de l'arabité* » (Khaoula. TALEB IBRAHIMI, 1997 :186).

4. Les attitudes

Le terme s'est développé dans les années 60, dont la majorité des travaux de recherche portent sur la réaction des sujets à l'égard des locuteurs, ainsi que les attitudes s'expriment à travers des paroles ou des actes, comme elles expliquent les réactions des individus face à une langue ou à une variété de langue, ses attitudes peuvent être favorables ou défavorables.

La sociolinguistique a défini le terme attitude de communauté

⁵ Louis. PORCHER « Politiques linguistiques : orientations » (2009p. 10 - 27)

linguistique, qu'elle soit petite ou grande, il y a forcément des attitudes, des sentiments, des opinions face à une langue ou une variété d'une langue, ces attitudes peuvent être positives ou négatives, conscientes ou inconscientes. Calvet a défini la notion d'attitude de la manière suivante :

Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en attribuant des dénominations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard⁶.

Pour Katz (1960 :168) :

L'attitude est la prédisposition de l'individu à évaluer un symbole d'un objet ou un aspect de son monde d'une manière favorable ou défavorable. L'avis est l'expression verbale d'une attitude, mais les attitudes peuvent aussi être exprimées en comportement non verbal.

En psychologie sociale le mot attitude est défini par « un état d'esprit à l'égard d'une valeur ou une disposition envers un objet social » (Léon. M.H, 2008 :40). Donc le mot « disposition » est

⁶op-cit , p.46.

l'élément central de ces définitions, qui souligne le caractère potentiel de l'attitude.

5. les stéréotypes

Le terme « stéréotype » est utilisé par plusieurs disciplines, et renvoie à plusieurs notions. En psychologie sociale la notion de stéréotype est une représentation partagée vraie ou fausse, négative ou positive qui détermine pour partie, notre perception du monde et le comportement que nous pouvons adopter à l'égard d'autrui. En générale :

Le stéréotype constitue une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits qui sont adoptés comme valide et discriminant pour décrire un autre (étranger) dans sa différence. (Tajfel 1981 :115 cité par D. Moore 2002: 8).

L.J.Calvet (1998 :49) souligne que :

Derrière les stéréotypes se profile la notion de bon usage, l'idée qu'il y a des façons de bien parler la langue et d'autres qui, par comparaison, sont à condamner. On trouve ainsi chez tous les locuteurs une sorte de norme qui les fait décider que telle forme est à proscrire, telle autre à admirer : on ne dit pas comme cela, on dit comme cela, etc.

De ce fait, les stéréotypes sont un ensemble des images mentales, des croyances partagées concernant les caractéristiques personnelles, les

traits de personnalité, les comportements d'un individu ou d'un groupe d'individus. Ils ont un rôle important dans le processus cognitif des attitudes linguistiques.

6. La sécurité linguistique et l'insécurité linguistique

Selon Francard (1997 : 172) :

Les locuteurs dans une situation d'insécurité linguistique mesurent la distance entre la norme dont ils ont hérité et la norme dominante du marché linguistique. L'état de sécurité linguistique, par contre, caractérise les locuteurs qui estiment que leurs pratiques linguistiques coïncident avec les pratiques légitimes, soit parce qu'ils sont effectivement les détenteurs de la légitimité, soit parce qu'ils n'ont pas conscience de la distance qui les sépare de cette légitimité.

Ainsi, pour Louis-Jean Calvet (la sociolinguistique, QSJ, 1993, P. 50), dit :

On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas.

De ce fait, on trouve l'insécurité linguistique auprès des locuteurs

qui ont un sentiment de malaise ou d'infériorité, ces locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante, par contre les locuteurs qui se trouvent en situation de la sécurité linguistique détiennent réellement la légitimité linguistique, ils n'ont pas conscience de la distance qui les en sépare, ce genre maîtrise mieux les normes (phonétiques, syntaxiques, orthographiques ou lexicales) de la langue.

L'insécurité linguistique est définie comme un obstacle entre le locuteur et la langue étrangère, ce phénomène tue le désir d'apprendre n'importe quelle langue étrangère, car ce locuteur a souvent rejeté leur façon de parler, ainsi il a toujours des opinions négatives par rapport à la langue qu'il ne maîtrise pas.

Beaucoup de chercheurs, notamment Labov (1966), Bourdieu (1982), Trudgill (1974) ont observé que l'auto évaluation et les pratiques langagières sont également tributaires du sexe, selon Francard (1997 :201-202) « Les femmes sont plus promptes que les hommes à adopter la langue légitime ».

W. Labov a effectué son enquête à New York, il semblerait que les femmes sont les plus touchées par ces phénomènes, ainsi il a observé que les femmes sont plus sensibles aux modèles de prestige que les hommes.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons tenté d'aborder quelques concepts de base de la sociolinguistique en tant que discipline qui s'intéresse aux mécanismes linguistiques sociaux qui sous-tendent l'utilisation du langage dans une communauté linguistique.

Chapitre III

Définitions et types de représentations

Introduction

La notion de représentation linguistique constitue aujourd'hui un enjeu théorique majeur en sociolinguistique, notre travail de recherche met l'accent sur l'un des phénomènes sociolinguistiques lié au contact de langue qu'est «la représentation», donc dans ce troisième chapitre nous essayons de clarifier le concept de représentation, en donnant la définition de concept représentation, puis un aperçu historique, nous allons définir aussi les différents types des représentations ; les représentations sociales, les représentations individuelles et collectives, les représentation sociolinguistiques.

1. Définition de la notion représentation

Le terme de représentation issu du latin au 19ème siècle « re-presentatio », désigne l'action de remplacer devant les yeux de quelqu'un.

La représentation est une notion fondamentale utilisée dans plusieurs disciplines, telles que la sociologie, la psychologie sociale, l'anthropologie, l'histoire...etc. Ce terme désigne une image, soit mentale ou verbale, un signe ou une figure, véhiculé par un individu ou un groupe sociale à propos d'une langue ou à un objet. Le terme de représentation se manifeste dans le dictionnaire de la langue française ; selon le dictionnaire le Petit Robert « *la représentation : c'est l'image, la figure, le signe qui présente, psychologiquement, c'est le processus par lequel une image est présentée, aux sens de point de vue didactique. Cette notion nous présente l'image que l'apprenant s'est faite de la langue française* »¹.

¹ Le Petit Robert, édition 2011.

Et selon le petit Larousse encyclopédique « *La représentation : action de représenter, de présenter de nouveau, image graphique picturale ... etc. De quelque chose, image mentale d'un objet donné* »².

2. L'histoire du concept

Au XIXe siècle le sociologue Emile Durkheim (1858-1917), il fut le premier qui a introduit la notion de représentation, qu'il appelait « collectives » son étude basée sur les religions et les mythes, ce sociologue distinguait notamment entre la représentation collective et la représentation individuelle, pour lui :

La société est une réalité sui generis ; elle a ses caractères propres qu'on ne retrouve pas, ou qu'on ne retrouve pas sous la même forme, dans le reste de l'univers. Les représentations qui l'expriment ont donc un tout autre contenu que les représentations purement individuelles et l'on peut être assuré par avance que les premières ajoutent quelque chose aux secondes³.

En 1961, le concept de représentation de Durkheim « collective » a été reformulé par le psychosociologue Serge Moscovici, dans son ouvrage « psychanalyse », d'après lui la représentation sociale sur le fait « qu'elle soit » a produit collectivement selon lui « *Les représentations sont des formes de savoir naïf, destinées à organiser, les conduites et orienter les communications* »⁴.

Après Moscovici, de nombreux chercheurs se sont intéressés à la

² Dictionnaire encyclopédique petit Larousse en couleur, édition 1980 .Paris.

³ http://serpsy.org/formation_debat/mariodile_5.html

⁴ <http://www.cadredesante.com/spip/profession/recherche/La-theorie-des-representations>.

représentation sociale comme Chombart de Lauwe (1971), Farr (1977, 1984, 1987), Jodelet (1984) et Herzlich (1972).

3. Les représentations sociales

Le concept de représentation sociale, l'une des notions fondatrices de la psychologie sociale, et la sociologie de la connaissance, ce concept est né de représentation collective énoncé par Durkheim puis reformulé par Moscovici. Ce dernier élabore son ouvrage « la psychanalyse », il parle sur la représentation sociale, pour Moscovici donc :

La représentation sociale est (un) système de valeurs, de notions et de pratiques relatives à des objets, des aspects ou des dimensions du milieu social, qui permet non seulement la stabilisation du cadre de vie des individus et des groupes, mais qui constitue également un instrument d'orientation de la perception des situations et d'élaboration des réponses⁵.

Moscovici dans cette définition met l'accent sur le contenu (les valeurs, les notions, et les pratiques) et les fonctions (la stabilisation du cadre vie, instrument d'orientation, élaboration des réponses) d'une représentation sociale.

La représentation sociale est une reconstruction de la réalité selon Abric « La représentation sociale est le produit et le processus d'une activité mentale par laquelle un individu ou un groupe, reconstitue le réel auquel il est confronté et lui attribue une signification

⁵ S. MOSCOVICI, cité par Gustave-Nicolas FISCHER, les concepts fondamentaux de la psychologie sociale, Paris, Dunod, 1996, P.125.

spécifique »⁶. Comme l'a cité aussi Jodelet :

Les représentations nous guident dans la façon de nommer et de définir ensemble les différents aspects de notre réalité de tous les jours ; dans la façon de les interpréter, de statuer sur eux et le cas échéant de prendre une position à leurs égards et de la défendre⁷.

3.1. Les cinq caractères fondamentaux d'une représentation sociale

D'après Denis Jodelet, il existe cinq éléments fondamentaux de la représentation sociale :

- 1- Elle est toujours une représentation d'un objet (concret ou abstrait, une personne ou un groupe), s'intéresse à l'étude de la relation et l'interaction qui existe entre l'objet et le sujet.
- 2- Elle a un caractère imageant, la notion d'image ne renvoie pas seulement à l'idée d'une reproduction du réel mais véhicule l'imaginaire social et l'individuel.
- 3- Elle a un caractère symbolique et signifiant : une face figurative et une face symbolique.
- 4- Elle a un caractère constructif c'est-à-dire reconstruction la réalité comme le dit Abric « tout réalité est représenté ⁸».
- 5- Elle a un caractère autonome et créatif, il s'agit d'une représentation individuelle ou collective qui se construit

⁶ <http://www.cadredesante.com/spip/profession/recherche/La-theorie-des-representations>.

⁷ <http://www.cadredesante.com/les-representations>.

⁸ <http://alphasociologie.blogspot.com/2011/05/les-5-elementes-fondamentaux-de-la.html>.

librement.

3.2. Les fonctions des représentations sociales

Nous rappelons brièvement les fonctions générales des représentations sociales il y a :

1- Les fonctions cognitives : Les représentations sociales permettent aux individus d'intégrer des données nouvelles à leurs cadres de pensée. Ces connaissances ou ces idées sont diffusées plus particulièrement par certaines catégories sociales : les journalistes, les politiques, les médecins, les formateurs...

2- Des fonctions d'interprétation et de construction de la réalité : Elles sont une manière de penser et d'interpréter le monde et la vie quotidienne.

Les valeurs et le contexte dans lequel elles s'élaborent ont une incidence sur la construction de la réalité.

3- Des fonctions d'orientation des conduites et des comportements : les représentations sociales permettent de guider, d'orienter et de réguler les actions des individus, elles aident les gens à communiquer, à se diriger dans leur environnement et à agir. Elles engendrent donc des attitudes, des opinions et des comportements.

4- Des fonctions identitaires : les représentations sociales permettent aussi de situer les individus et les groupes dans le champ social. Elles permettent d'élaborer une identité sociale et personnelle. Pour Jodelet « Partager une idée, un langage, c'est aussi affirmer un lien social et une

identité »⁹.

5- Des fonctions de justification des pratiques : Elles concernent particulièrement les relations entre groupes et les représentations que chaque groupe va se faire de l'autre groupe.

Donc les notions des représentations sociales sont des outils de compréhension et d'interprétation du monde. Elles servent de guide d'action, elles orientent le rapport au monde et aux autres. Elles sont indispensables dans les relations humaines, car si nous n'en n'avions pas, nous ne pourrions pas communiquer, de plus les représentations sociales permettent de mieux comprendre les individus et les groupes, en analysant la façon dont ils se représentent le monde.

4. Les représentations individuelles et collectives

Chaque réalité s'exprime à travers des représentations qui sont soit collectives, soit individuelles, elles sont considérées comme des moyennes, pour connaître les individus et les groupes.

Pour A.VALLENC :

Les représentations individuelles qui découlent de la conscience propre à chaque individu sont perçues comme des entités éphémères et fluctuantes. A l'opposé, les représentations collectives découlent de la société dans sa globalité. Ainsi saisies comme processus reflétant l'expérience du réel, elles sont irrémédiablement objectives. Elles incarnent la norme du groupe qui

⁹ Denise JODELET, Les représentations sociales, 1991, p. 51.

leur assure une forte stabilité dans la transmission et la reproduction à travers les générations (2010 :15).

4.1. Les représentations individuelles

Les représentations individuelles désignent, que chaque individu constitue des interactions avec son environnement, comme le dit Clenet « *Ces représentations individuelles sont fondées sur des expériences singulières et sont construites de manière tout autant singulière dans un environnement qui devient alors singulier* » (1998 :8). L'homme est un individu autonome qui va toujours construire son propre système de valeur et sa vision du monde. Pour mieux comprendre la réalité qui l'entoure, mieux vaut construire des représentations personnelles qui sont issues de la conscience individuelle, pour Durkheim, « elles sont propres à chaque individu, sont variables et emportées dans un flot ininterrompu. [...] (Elles) ont pour substrat la conscience de chacun...¹⁰ ».

Donc les représentations individuelles sont le fruit de l'interaction sociale, parce qu'elles s'inspirent à partir de l'expérience de chaque individu.

4.2. Les représentations collectives

Les représentations collectives se sont des représentations partagées et élaborées par un groupe social, elles expriment toujours des choses sociales. Denise. JODELET: « Ces représentations comportent une spécificité individuelle mais également un noyau commun partagé

¹⁰ <http://daimon.free.fr/mediatrices/representations.html>

par la plupart des esprits humains participant de la même culture¹¹ ». Elles servent à définir des modes de pensée communes (autours de normes, de mythes, d'objectifs).

Les représentations collectives sont homogènes et plus stables par rapport aux représentations individuelles qui sont instables comme le dit E. Durkheim : « les représentations collectives sont plus stables que la représentation individuelle car tandis que l'individu est ensemble même à affecter l'assiette mentale de la société »¹².

5. Les représentations sociolinguistiques

La notion des représentations aujourd'hui, est de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, comme l'affirme J.L. Calvet la langue est avant tout, « *un ensemble de pratiques et de représentation* »¹³.

Les représentations sociolinguistiques sont donc des attitudes et des images d'un locuteur vis-à-vis d'une langue, pour Messaoudi (2003 :4) : « *c'est la sociologie du langage, un des domaines de la sociolinguistique, qui s'occupe de sérier les attitudes et les représentation des locuteurs vis-à-vis des pratiques linguistiques* ».

La représentation sociolinguistique est une catégorie des représentations sociales, comme l'indique H. Boyer :

les représentations sociales/collectives, donc
partagées comme les autres catégories des

¹¹ Ibid.

¹² http://www.memoireonline.com/12/10/4149/m_Des-representations--la-pratique-reflexive--pour-une-co-construction-de-la-professionnalisation19.html.

¹³ J.L. CALVET « pour une écologie des langues du monde », Plon, Paris, 1999, p.165.

représentations sociales/collectives, ce sont « des systèmes d'interprétations régissant notre relation au monde et aux autres » donc ce sont des systèmes d'interprétation de la réalité qui déterminent la nature des relations que nous entretenons avec la langue, avec ses usages et avec les usagers de la communauté linguistique¹⁴.

Donc, il s'agit d'une certaine vision ou perception que les locuteurs se font des langues. Cette forme de connaissance peut se manifester comme valorisée ou rejetée, pour Calvet « *il y a derrière chaque langue un ensemble de représentations explicites ou non, qui expliquent le rapport à cette langue sous forme d'attachement ou de répulsion* » (J.L.Calvet, 1999 :82).

Conclusion

Nous avons vu que le concept de représentation constitue un outil puissant et fondamental pour l'étude de l'homme, elle désigne une image, un symbole, un signe, construite et diffusée par un individu vis-à-vis d'une langue ou à un objet. Cette notion utilisée dans plusieurs disciplines, telles que la sociologie, la psychologie sociale, la psychologie cognitive, l'anthropologie et l'histoire.

¹⁴ Henri. BOYER, introduction à la sociolinguistique, éd DUNOD, 2001, p.41.

Partie

Pratique

Chapitre I

Présentation du public et du questionnaire

Introduction

Dans cette deuxième partie de notre travail de recherche, nous proposons d'étudier l'impact des représentations de la langue française des femmes jjieliennes en milieu urbain (vivant au centre ville). Et pour vérifier nos hypothèses, nous avons besoin de faire une étude de pratique sur le terrain, qui nous a amenée à nous interroger sur la manière dont les productions de ces femmes reflètent ces représentations.

1. La méthodologie de recherche :

Pendant l'enquête de terrain effectuée pour la présente étude, nous nous sommes servis de différents instruments d'enquête, parmi les outils les plus répandus et plus efficaces pour collecter des données et des informations, nous avons utilisé très fréquemment le questionnaire.

Le questionnaire est l'outil méthodologique le plus adapté pour la collecte des données, et un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté, ce dernier sert à motiver, aider, inciter l'enquêté à parler, de plus il permet d'obtenir les informations sur l'enquêteur. Il occupe une place importante dans les études sociolinguistiques, c'est une technique d'interrogation qui comporte un ensemble de questions rédigées et structurées d'une façon claire et précise adressé directement ou indirectement aux enquêtés.

2. L'échantillon

Nous avons cherché une représentativité de l'échantillon. Alors, nous avons varié notre effectif qui s'est limité à 20 femmes Jijeliennes en milieu urbain (vivant au centre ville), selon les tranches d'âges, niveau d'étude, et l'activité professionnelle, dans le but d'avoir une fiabilité des résultats.

3. Le déroulement de l'enquête

Notre étude est basée sur un sondage effectué sur un questionnaire direct, et qui contient un nombre de questions autour de sujet étudié, et afin que notre échantillon reflète le plus possible les catégories qui composent la société jijelienne notamment en matière d'âge, niveau d'étude et d'activité professionnelle, nous avons choisi l'échantillonnage de quota qui n'est pas un échantillonnage totalement aléatoire ni totalement dirigé, c'est dans ce cadre là, qu'on a sélectionné des lieux d'enquête pour plusieurs raisons, où on aura plus de chance de croiser des femmes qui exercent une activité professionnelle, et d'autres où on aura au contraire plus de chance de rencontrer des femmes au foyer.

Pour la première catégorie (femmes travailleuses) on a fait distribuer notre questionnaire dans un hôpital, dans une poste, et dans un hôtel de ville. Tandis que pour la deuxième catégorie (femmes au foyer) on a choisi une supérette un jour de semaine (hormis le week-end) à des heures de travail, pour les rencontrer précisément car c'est dans ce moment où les femmes travailleuses seront naturellement à leurs postes de travail. C'est ainsi qu'on a orienté notre sondage vers des endroits précis pour mieux couvrir les différentes catégories recherchées.

4. Présentation du questionnaire

Notre questionnaire se compose de 11 questions regroupées en trois parties qui contiennent différents types de questions. Il y a des questions fermées: ce genre de questions à l'inconvénient d'imposer à l'enquêté de répondre par oui ou non, on lui demande de cocher la bonne réponse. Les questions ouvertes; ce sont des questions qui ne comprennent pas de pré-réponse, ici l'interrogé répond comme il le désire. Les questions semi fermées; ce sont des questions à plusieurs choix, un ensemble de réponses suggérées à l'enquêté.

L'objectif de ce questionnaire est de dégager les représentations linguistiques que manifestent les femmes jijeliennes à l'égard de la langue et la culture française, de plus nous allons essayer de voir ce que ces femmes pensent de cette langue, et quelles sont les variables qui peuvent les influencer ?

La première partie du questionnaire : elle est consacrée à l'identité sociale des femmes (les déterminants sociaux). Cette partie commence par des questions sur l'âge et le sexe, niveau d'étude et l'activité professionnelle, ces variables vont nous aider et nous servir dans l'analyse.

La deuxième partie du questionnaire : elle comporte quatre questions sur les images et les opinions de la langue française chez les femmes :

-La première question concerne le choix personnel des femmes vis-à-vis de la langue française (une langue étrangère ou seconde).

-La troisième question vient pour montrer l'utilité et l'image de la langue française chez les femmes.

-La septième question s'intéresse à la pratique du français chez les femmes dans l'éducation de leurs enfants.

-La onzième question porte sur le choix des femmes d'aller visiter un pays.

La troisième partie du questionnaire : elle est destinée aux pratiques langagières chez les femmes, et leurs compétences langagières, elle comporte sept questions :

-La deuxième question concerne le niveau de la langue française chez les femmes à l'égard de la langue française.

-La quatrième question porte sur le choix de la langue qu'elles préfèrent utiliser à la maison.

-La cinquième, la sixième et la dixième question portent sur les pratiques (les activités) médiatiques des femmes (lecture et télévision).

-La huitième question vient pour montrer la classification des langues qu'elles préfèrent parler au quotidien.

-La neuvième question porte sur la raison de continuer d'utiliser la langue cible (français) chez les femmes.

Chapitre II

Analyse et interprétation des résultats

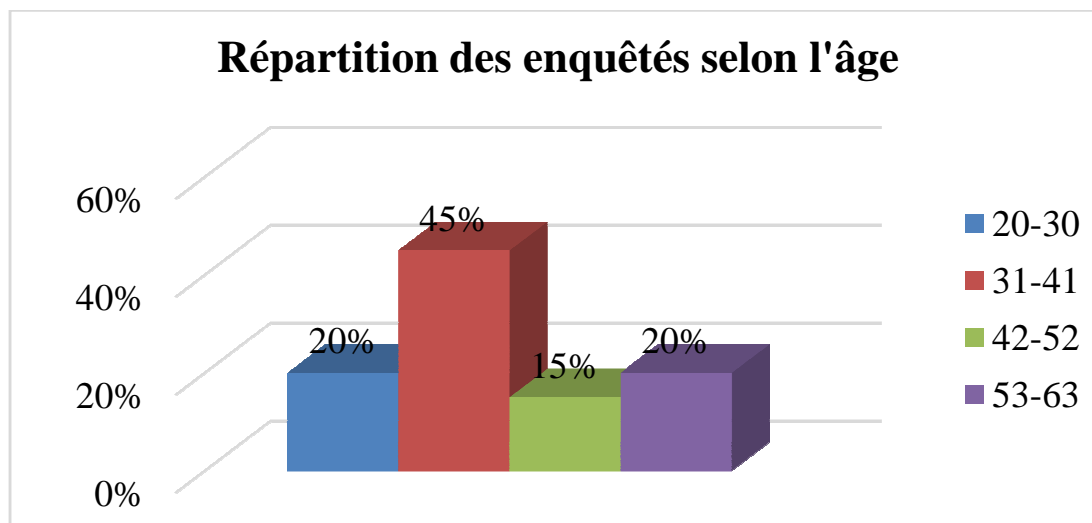
1. Analyse des variables

Dans cette partie du questionnaire, nous avons analysé les variables, qui vont nous aider à effectuer notre étude. Les tableaux suivants sont consacrés à l'analyse des variables : l'âge, le niveau d'étude et l'activité professionnelle.

a- Répartition des enquêtes selon l'âge :

Groupe d'âge	20-30	31-41	42-52	53-63	totale
Nombre	4	9	3	4	20
Pourcentage	20%	45%	15%	20%	100%

Tableau n°1 : répartition des enquêtés selon l'âge



Graphique n° 1 : répartition des enquêtés selon l'âge

Comme nous indique ce graphique, notre échantillon se compose de (20) femmes, regroupées en quatre tranches d'âge.

-De 20 à 30 ans : quatre femmes sont d'un taux de (20%).

-De 31 à 41 ans : neuf femmes sont d'un taux de (45%).

-De 42 à 52 ans : trois femmes sont d'un taux de (15%).

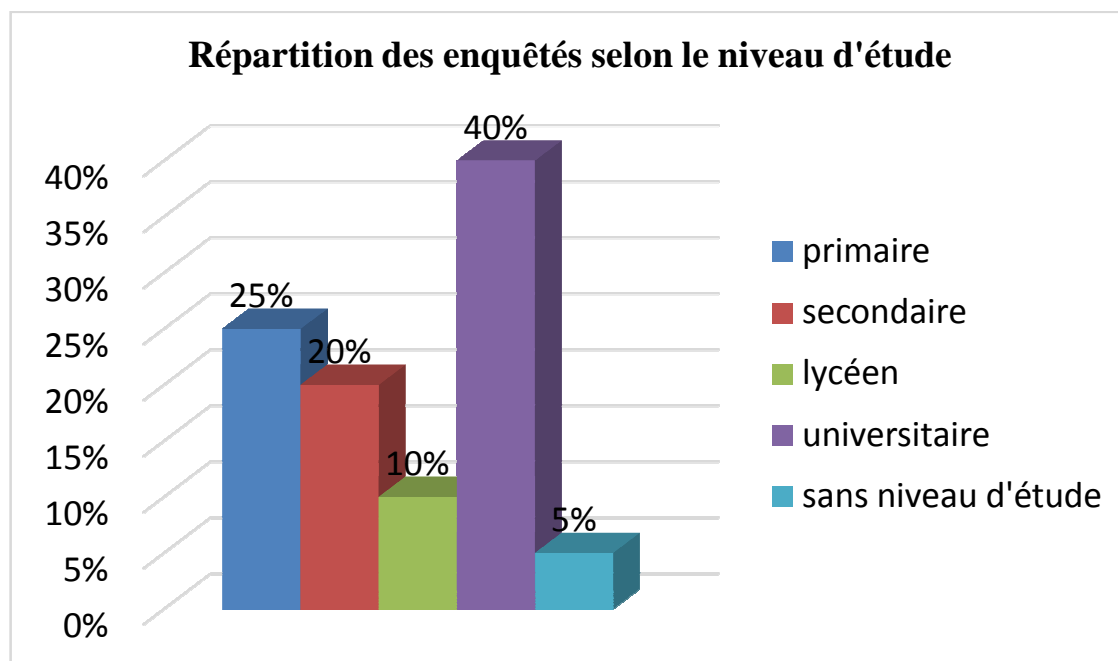
-De 53-63 ans : quatre femmes sont d'un taux de (20%).

A partir de cet échantillon de 20 femmes d'âge variable de 20 à 63 ans, on observe la présence majoritaire des éléments plutôt jeune, (on qualifie jeune toute femme ayant un âge entre 20 et 41 ans), 65 % de notre échantillon sont des jeunes femmes contre 35 % de femmes d'âge moyen et plutôt âgées. Le taux des jeunes femmes dans cet échantillon est en parfaite correspondance avec le taux réel des jeunes femmes dans la société jijelienne, notre échantillon reflète donc fidèlement l'image de la société jijelienne, dans le taux des groupes d'âge (générations).

b- Répartition des enquêtes selon le niveau d'étude :

Niveau d'étude	Primaire	Secondaire	Lycéen	Universitaire	Sans niveau d'étude
Nombre	5	4	2	8	1
Pourcentage	25%	20%	10%	40%	5%

Tableau n° 2 : répartition des enquêtés selon le niveau d'étude

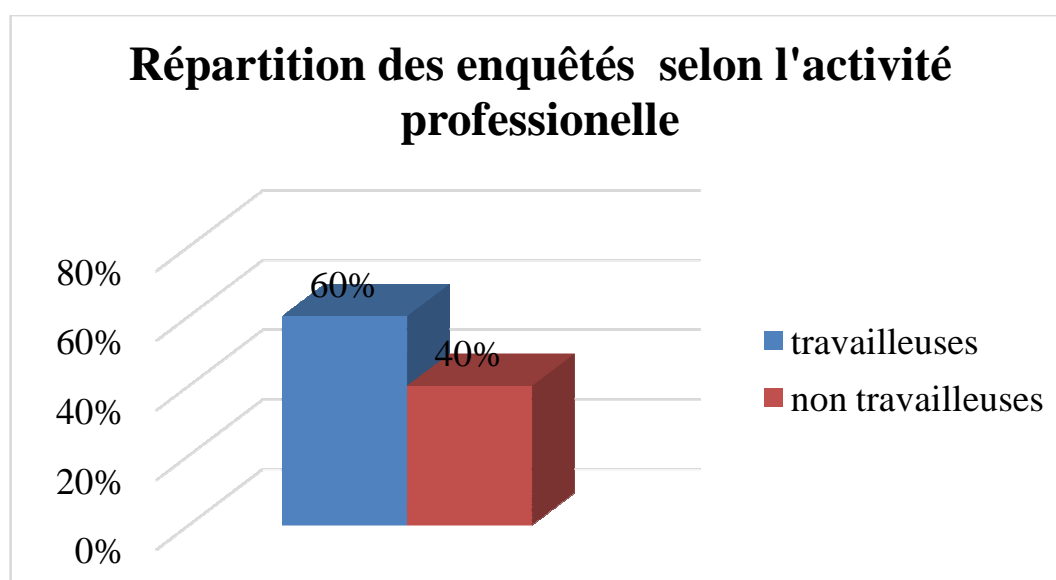


Graphique n°2 : répartition des enquêtés selon le niveau d'étude

Ce graphique nous présente le niveau d'étude des femmes jijeliennes(vivant au centre ville). Nous avons constaté que les femmes n'ont pas le même niveau d'étude, seulement 1 femme soit 5% de notre échantillon n'a aucun niveau d'étude, tandis que 8 femmes soit 40 % sont des femmes avec un niveau d'étude élevé, elles ont atteint le niveau universitaire, et une petite minorité de 2 femmes soit 10% ont atteint le niveau du bac. 5 femmes soit 25% ont un niveau primaire et 4 femmes soit 20% ont poursuivi leurs études jusqu'au cycle moyen, donc 45 % avec des études basiques et plus (25% primaire et 20% secondaire). L'échantillon comme déjà dit, est composé principalement des jeunes femmes, ce qui est le cas de la société elle-même, et toute jeune fille dès son enfance à un accès gratuit et facile à l'école, cela explique la présence quasi majoritaire des femmes, avec un niveau d'étude estimable.

c- Répartition des enquêtes selon l'activité professionnelle :

Activité professionnelle	Travailleuses	Non travailleuses
Nombre	12	8
Pourcentage	60%	40%

Tableau n°3 : répartition des enquêtés selon l'activité professionnelle**Graphique n°3 : répartition des enquêtés selon l'activité professionnelle**

Ce graphique nous présente l'état professionnel des femmes questionnées, qui est assez équilibré, 12 femmes travailleuses soit 60% contre 40% ce qui correspond à 8 non travailleuses, le taux des femmes travailleuses est très logique et relativement élevé 60 %, il faut rappeler qu'il s'agit d'une majorité des jeunes filles dont une bonne partie sont diplômées, mais également il est important de noter que l'évolution et l'ouverture dont a connu la société jijelienne ces dernières années a

donné aux femmes plus de liberté et de droits (le droit au travail), cela explique le taux non négligeable de femmes travailleuses.

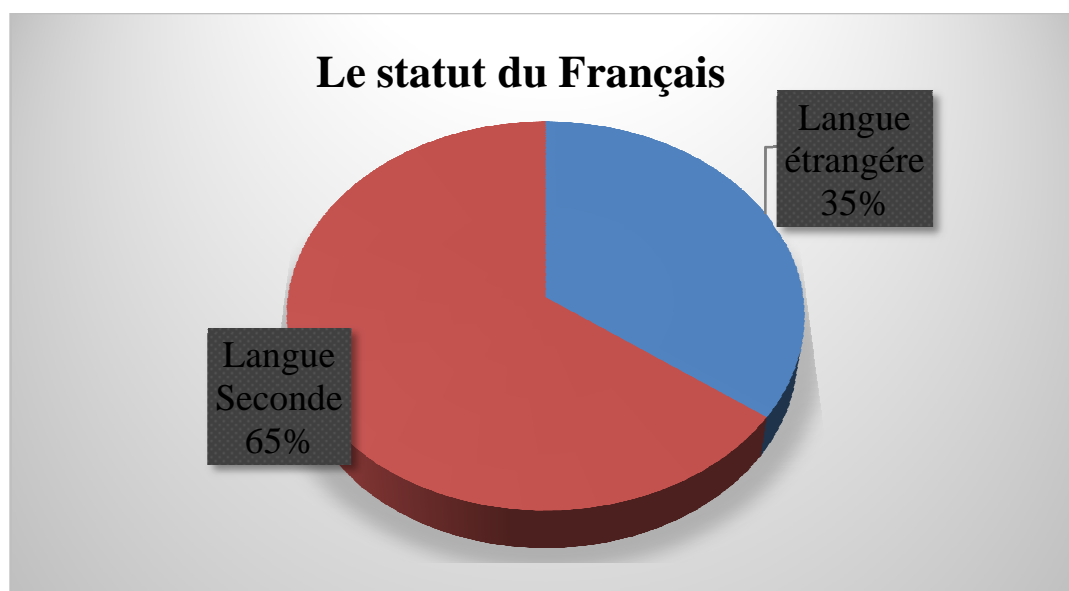
2. Analyse des questions

Question 1 : pour vous le français est une :

Tableau n°1 :

	Langue étrangère	Langue seconde
Réponse	7	13
Pourcentage	35%	65%

Représentation graphique n°1 :



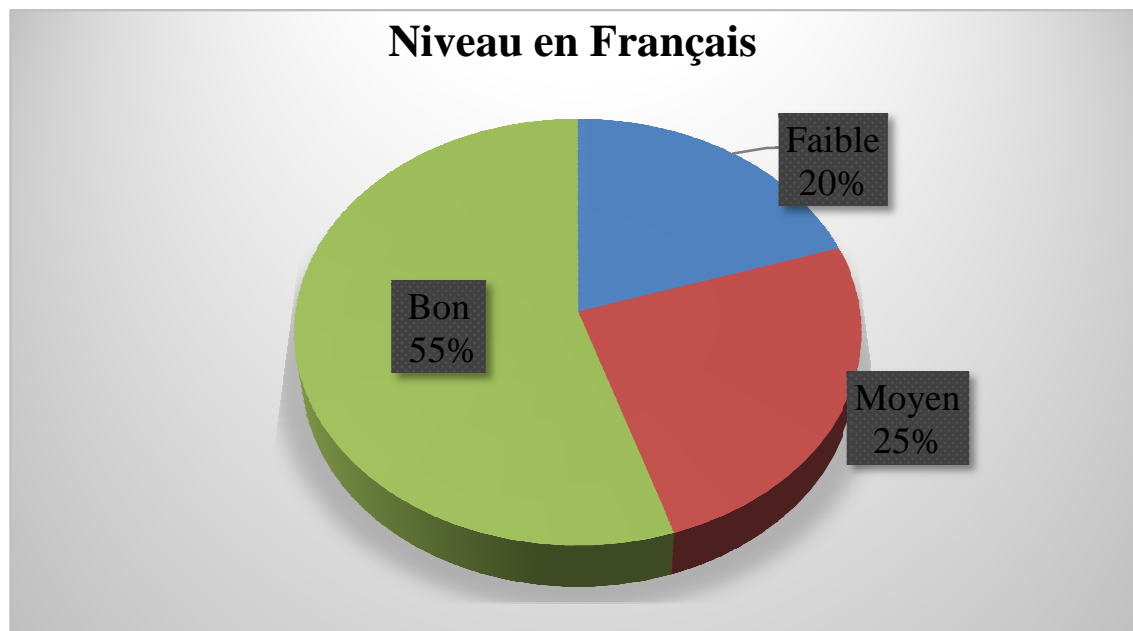
Après avoir examiné les résultats obtenus, nous remarquons que 13 des enquêtés soit 65 % sont d'accord de dire que la langue française

est une langue seconde, contre 7 des enquêtés soit 35% qui la considèrent comme langue étrangère, cette forte majorité des femmes qui a choisi la langue française comme langue seconde, est un signe fort que le français en Algérie est une langue très vivante, et toujours présente dans tous les domaines, parallèlement à la langue arabe. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans, cette dernière, reconnue par la société algérienne comme étant la seconde langue de scolarisation en Algérie. Cette langue enseignée aux élèves de tous les établissements algériens (primaire-fondamentale-secondaire-université).

Question 2 : selon vous, comment estimez-vous votre niveau en français?

Tableau n°2:

	Faible	Moyen	Bon	Très Bon
Réponse	4	5	11	0
Pourcentage	20%	25%	55%	0%

Représentation graphique n°2 :

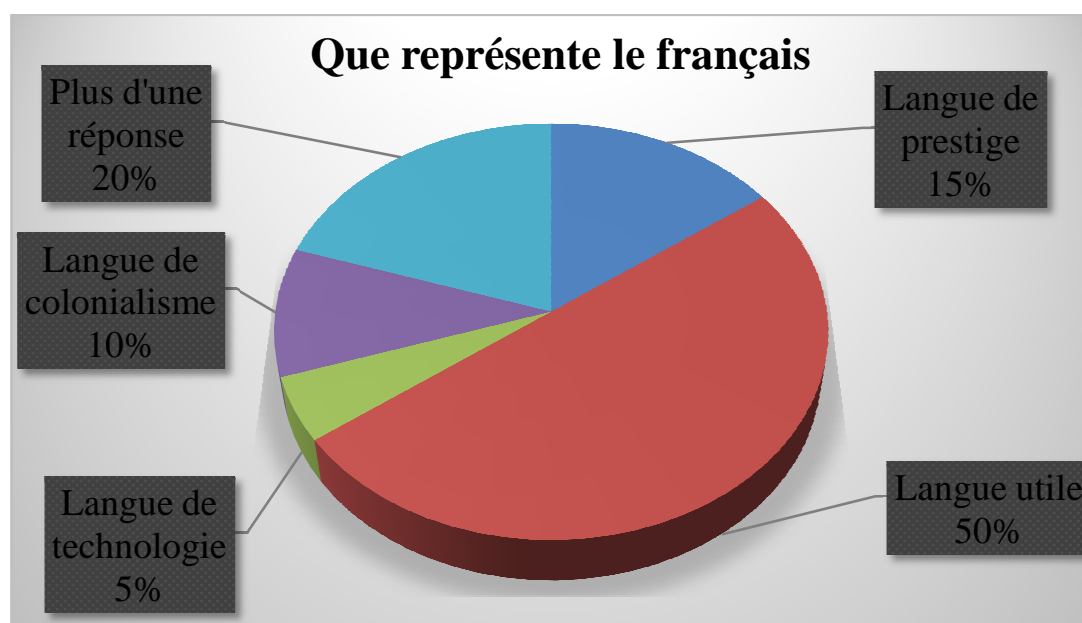
D'après les résultats obtenus des réponses des femmes nous considérons que la réponse bonne et moyenne est une réponse que nous pouvons classer dans la même catégorie, autrement une maîtrise passable de la langue française. Nous constatons que 11 femmes soit 55% ont un bon niveau en français, et 5 femmes soit 25% ont un niveau moyen, alors 80 % des femmes interrogées estiment leur maîtrise de français comme assez suffisante, 4 femmes soit 20 % seulement disent qu'elles estiment faible leur niveau en français. Le taux de maîtrise de la langue française est en harmonie avec celui des niveaux d'études, il faut rappeler qu'il s'agit d'une majorité jeune et instruite (lycéennes et universitaires) et que la langue française est enseignée dès la phase primaire de scolarité, cela permis un temps d'apprentissage considérable.

Question 3 : Le français représente pour vous :

Tableau n°3 :

	Une langue de prestige	Une langue utile	Une langue de technologie	Une langue de colonialisme	plus d'une réponse
Réponse	3	10	1	2	4
Pourcentage	15%	50%	5%	10%	20%

Représentation graphique n°3 :



Après avoir examiné les résultats obtenus nous remarquons que la majorité des femmes interrogées ont un avis plutôt positif de la langue française, notons que 4 femmes soit 20% ont donné plus d'une réponse, elles considèrent la langue française comme langue de prestige, mais aussi langue utile, de technologie. 3 femmes soit 15%, la considèrent comme langue de prestige, 10 femmes soit 50% langue utile, 1 femme soit 5% langue de technologie, cette forte majorité s'explique par le fait

qu'elles la considèrent comme une langue d'ouverture et d'épanouissement au monde extérieur. Une langue de prestige, de civilisation et des technologies. Donc la majorité des femmes manifeste des représentations positives et reconnaissent l'importance de la langue française. Tandis que, 2 femmes soit les 10% qui rejettent la langue française, elles la considèrent comme langue de colonialisme et étrangère par rapport à la langue arabe, qui est la langue maternelle.

Nous passons à leurs justifications, les femmes ont donné des justifications dans chaque réponse. Notons qu'il ya des femmes qui n'ont pas justifié leurs choix, et certaines femmes ont choisi plus d'une réponse.

Les femmes qui ont choisi la langue française comme étant une langue de prestige, déclarent que le français est une langue de culture, et de modernité. Ces femmes pensent qu'il est important de bien maîtriser cette langue et ceci sur tous les plans : pour communiquer, pour bien écrire, pour lire et interpréter...etc.

Les femmes qui ont choisi le français comme étant une langue utile, justifient leurs choix comme suit : « **la langue française est une langue très vivante, et on la trouve partout ; que ce soit dans notre vie professionnelle ou dans la vie quotidienne** », « **parce que j'utilise cette langue dans mes études** », « **pour comprendre les notices des médicaments et aussi les films documentaires** », « **parce que l'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial** ». Une seule femme a choisi le français comme une langue de technologie, elle dit : « **le français est la quatrième langue d'internet** ».

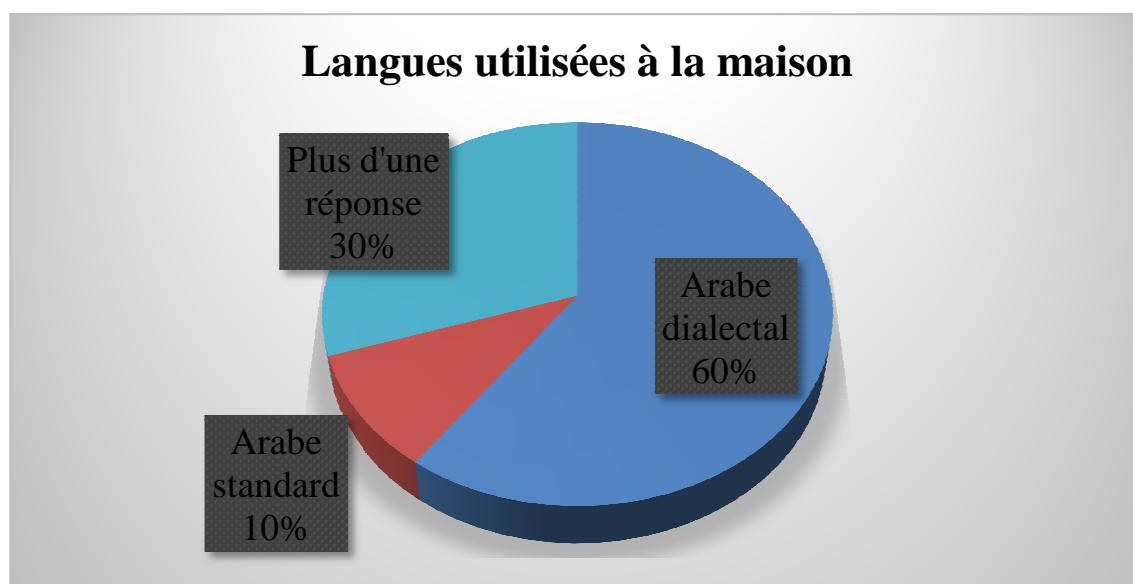
Les femmes qui ont choisi le français comme étant une langue imposé par l'histoire : la présence française, ont donné la même justification « **d'abord le pays a été colonisé par la France** ».

Question 4 : Quelles sont les langues que vous utilisez à la maison ?

Tableau n°4 :

	Arabe dialectal	Arabe standard	Berbère	Français	Plus d'une réponse
Réponse	12	2	0	0	6
Pourcentage	60%	10%	0%	0%	30%

Représentation graphique n°4 :



Nous avons déjà noté que l'Algérie est une société plurilingue, plusieurs langues et plusieurs variétés sont en présence. Nous remarquons que les résultats obtenus reflètent cette réalité, dont 12 femmes soit 70% utilisent l'arabe dialectal et standard à la maison (soit 60% parlent le dialecte, soit 10% parlent l'arabe standard), et 6 femmes soit 30 % disent qu'elles usent les différentes langues à la fois (arabe dialectal, arabe standard et le français), cela explique que les femmes

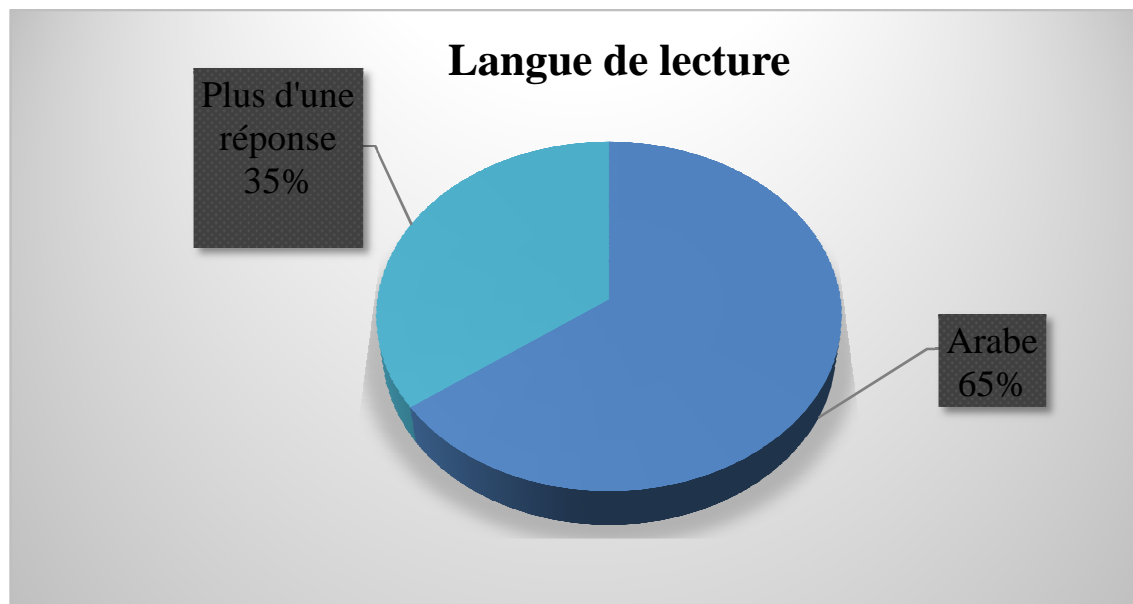
utilisent les deux langues à la maison (arabe et français), l'arabe est langue maternelle de la population algérienne, et le français reste la première langue étrangère, c'est la langue de communication principalement en milieu familial, elle garde toujours sa place dans la société algérienne.

Il est bien connu que la langue berbère est une langue officielle et nationale en Algérie, et que la population berbérophone représente une large tranche de la population algérienne, mais aucune femme ne l'utilise à la maison.

Question 5: Quelles est la langue que vous utilisez lors des lectures personnelles (journaux, livre, tv...) ?

Tableau n°5 :

	Arabe	Français	Anglais	Autres	plus d'une réponse
Réponse	13	0	0	0	7
Pourcentage	65%	0%	0%	0%	35%

Représentation graphique n°5 :

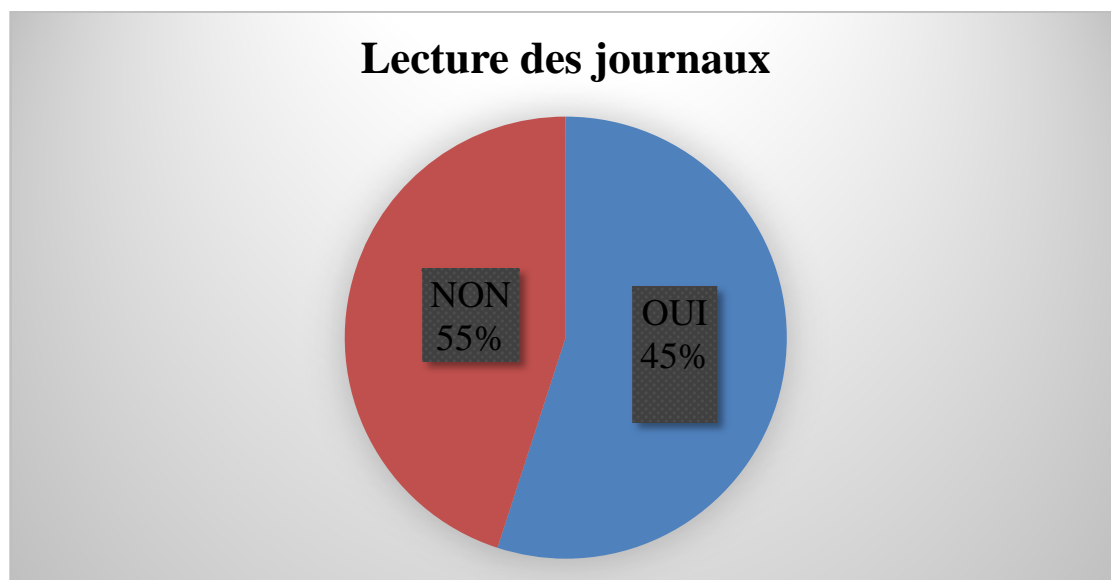
Comme nous l'indique le graphique, 13 femmes soit 65% ne lisent qu'en arabe, cela montre que la majorité des enquêtés lisent en arabe. Elles justifient leurs choix par le fait que la langue arabe est la langue maternelle, la langue la plus accessible. D'autres disent que la langue arabe est la langue du Coran. Le reste, 7 femmes soit 35 %, disent qu'elles lisent dans les trois langues (l'arabe, français, anglais) elles disent qu'il est important d'apprendre les langues étrangères aujourd'hui, car elles permettent de découvrir de nouvelles cultures et ouvrent les portes vers des pays différents du nôtre. Elles permettent également de mieux appréhender les richesses de notre propre identité culturelle, et d'avoir conscience des différences entre chaque nation.

QUESTION 6 : lisez-vous les journaux dans votre quotidien ?

Tableau n°6 :

	OUI	NON
Réponse	9	11
Pourcentage	45%	55%

Représentation graphique n°6 :



On a précisé dans cette question, la lecture des journaux dans le quotidien, il faut d'abord signaler, que les femmes en Algérie ne lisent que rarement les journaux.

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des femmes ne lisent pas les journaux dans leur quotidien, 9 femmes soit 45% ont répondu à cette question par oui. 55% ce qui est égal à 11 femmes ont répondu par non, nous arrivons donc à l'idée que les femmes ne sont pas des amatrices de la lecture. Cette baisse de lecture revient à plusieurs raisons: les femmes sont abonnées sur des sites d'information sur les réseaux sociaux, l'apparition des médias et de

nouvelles technologies et l'internet qui sont en concurrence avec les journaux.

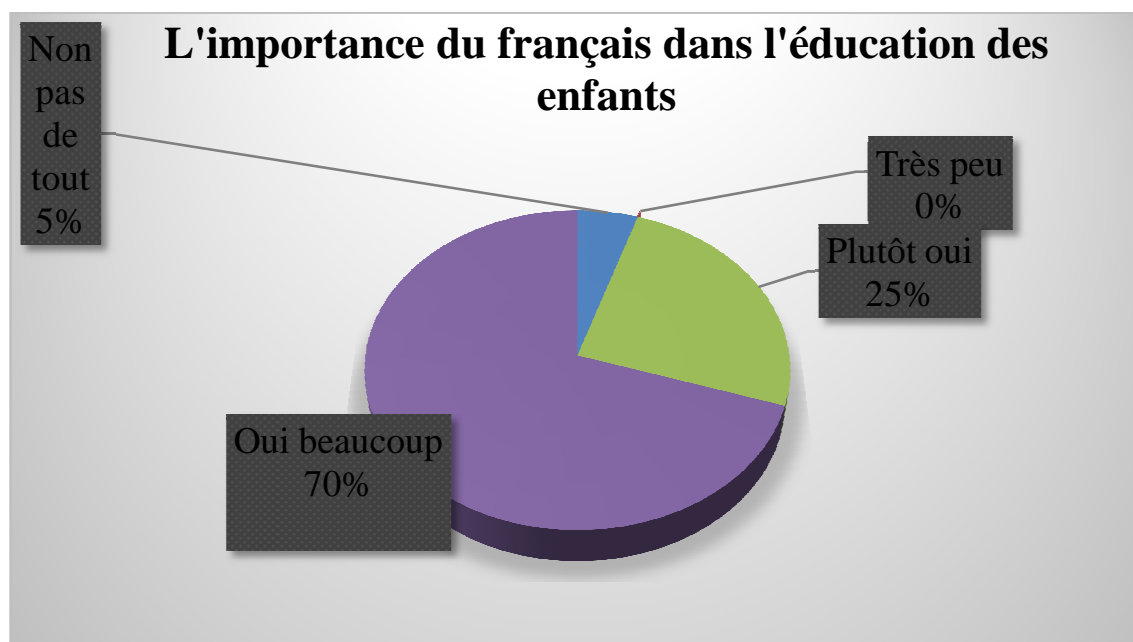
D'après les réponses des enquêtés, nous remarquons que, les femmes choisissent plus les journaux arabophones que francophones. Pour les femmes qui disent oui ,8 femmes lisent ECHOUROUK et EL KHABAR et une seule femme lit Liberté.

Question 7 : Pensez-vous qu'il est important d'utiliser le français dans l'éducation de vos enfants ?

Tableau n°7 :

	Non pas de tout	Très peu	Plutôt oui	Oui beaucoup
Réponse	1	0	5	14
Pourcentage	5%	0%	25%	70%

Représentation graphique n°7 :



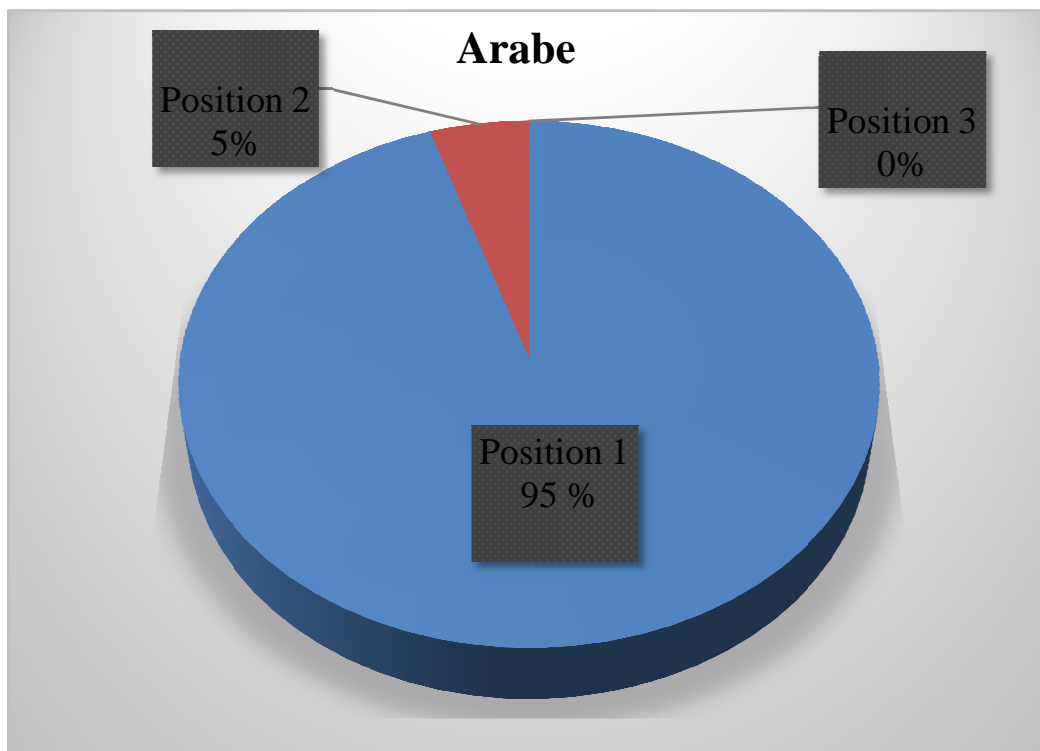
Les résultats dans ce graphique sont assez clairs, nous constatons que la majorité des femmes donnent l'importance à l'usage du français dans l'éducation de leurs enfants, 14 femmes soit 70% ont répondu par (oui beaucoup), 5 femmes ont répondu par (plutôt, oui), tandis qu'une seule femme soit 5% a répondu par (non pas de tout), les femmes qui ont répondu par (oui, plutôt oui) considèrent l'apprentissage du français par leurs enfants comme une chose très importante, on peut dire que ces femmes sont intellectuelles, issu d'un milieu familial favorable, ces femmes encouragent beaucoup leurs enfants à apprendre la langue française parce qu'elles en sont conscientes. Tandis que la seule femme qui a dit (non) cette femme est démotivée et ne trouve aucun plaisir d'apprendre une autre langue que l'arabe.

Ces résultats sont tout à fait normaux, nous remarquons que dans notre société les parents encouragent beaucoup leurs enfants à apprendre cette langue étrangère. C'est évident que l'enseignement de la langue française dans l'école primaire est très important car l'apprentissage de cette langue depuis l'enfance c'est le développement, de l'imagination, du goût, de la sensibilité et de la découverte aussi.

Question 8 : classez par ordre de préférence les langues que vous parlez ?

Tableau n°8 :

Langue	position	Femme	Pourcentage
Arabe	1	19	95%
	2	1	5%
	3	0	0%

Représentation graphique n°8 :

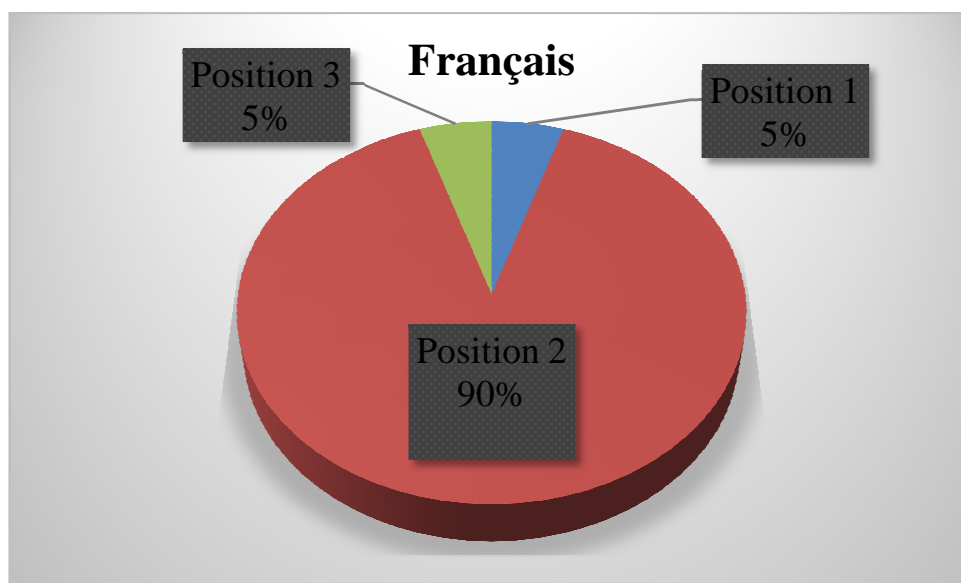
Dans cette question les femmes ont classé les langues par ordre de préférence.

Pour l'arabe :

- La majorité des femmes ont choisi l'arabe comme première langue, notons 19 soit 95%.
- une seule femme soit 5% préfèrent parler l'arabe comme deuxième langue.
- aucune femme n'a choisi l'arabe comme troisième langue.

Tableau n°9 :

Langue	position	Femme	Pourcentage
Français	1	1	5%
	2	18	90%
	3	1	5%

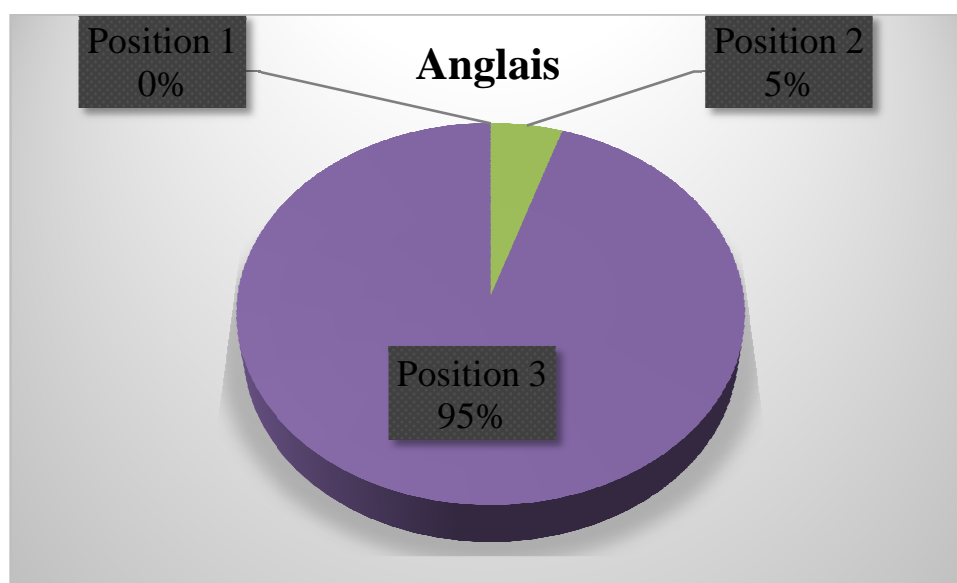
Représentation graphique n°9 :

Pour le français :

- une femme soit 5% a choisi le français en première position.
- 18 femmes soit 90% ont choisi le français en deuxième position.
- une femme soit 5% a choisi le français en troisième position.

Tableau n°10 :

Langue	position	Femme	Pourcentage
Anglais	1	0	0%
	2	1	5%
	3	19	95%

Représentation graphique n°10 :

Pour l'anglais :

- Aucune femme n'a choisi l'anglais en première position.
- 1 femme soit 5% a choisi l'anglais en deuxième position.
- 19 femmes soit 95% ont choisi l'anglais en troisième position.

A partir des résultats obtenus nous constatons que la majorité des femmes préfèrent parler la langue arabe, que se soit classique ou dialectale en première position vu qu'elle est leur langue maternelle. Après vient la langue française en deuxième position vu qu'elle est la première langue étrangère la plus répandue en Algérie, enfin la langue

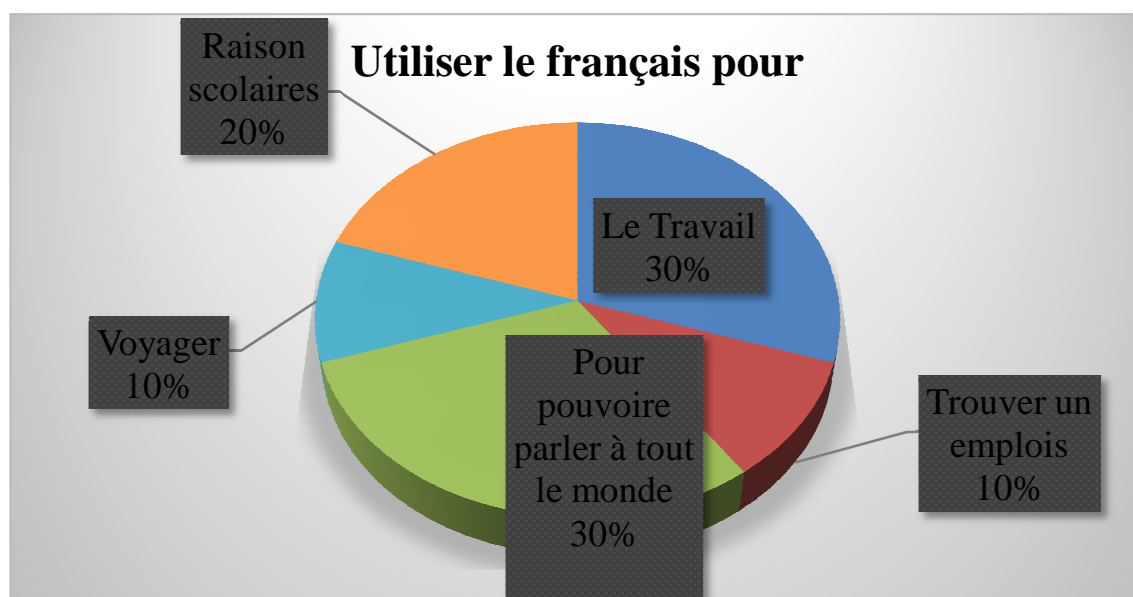
anglaise est en troisième position, elle est considérée comme une langue internationale.

Question 9 : pourquoi continuez-vous d'utiliser le français ?

Tableau n°11

	A cause de mon travail	Pour trouver un emploi	Pour pouvoir parler à tout le monde	Par plaisir de parler la langue	Pour voyage	Pour des raisons scolaires
Réponse	6	2	6	0	2	4
Pourcentage	30%	10%	30%	0%	10%	20%

Représentation graphique n°11:



D'après les résultats obtenus de cette question, nous remarquons que 6 femmes soit 30% affirment qu'elles continuent d'utiliser le français à cause de leur travail, 2 femmes soit 10% l'ont choisi pour trouver un emploi, 6 femmes soit 30% l'ont choisi pour pouvoir parler à

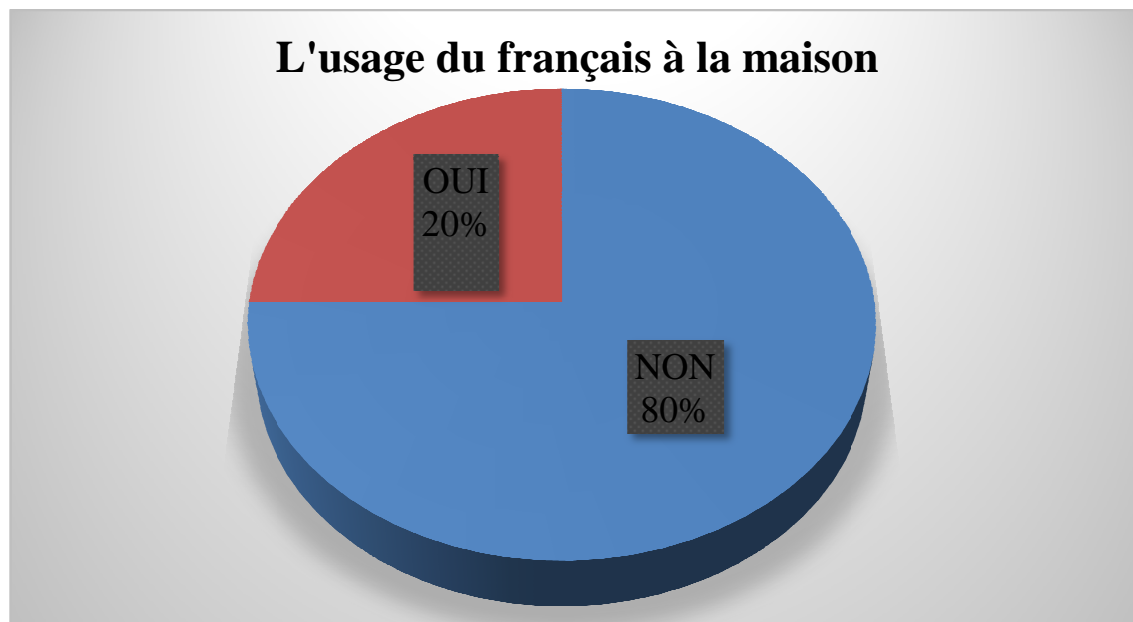
tout le monde, 2 femmes soit 10% ont continué d'utiliser la langue française pour voyager, et 4 femmes soit 20% pour des raisons scolaires.

On peut assembler les deux premières réponses (à cause de mon travail, pour trouver un emploi) dans la même catégorie, c'est-à-dire le monde du travail, on aura donc 8 femmes soit 40 % des interrogées qui déclarent qu'elles utilisent le français pour des raisons liées au travail, le français représente pour ces femmes la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie. Il est plus facile de trouver un travail en Algérie en ayant une maîtrise en français plutôt qu'en arabe. De même, on peut assembler les questions 3 et 5 (pour pouvoir parler à tout le monde, pour voyager) dans la catégorie de langue de communication, et aura ainsi 8 femmes soit 40% qui voient le français comme langue de communication et d'ouverture sur la mondialisation, pour voyager aussi. Elle la considère comme la langue la plus parlée à travers le monde, cela est dû au fait que les femmes voyagent principalement vers la France pour des différentes raisons (études, tourisme, travail, médical). Et enfin 20%, affirment qu'elles utilisent le français pour des raisons scolaires, car des branches considérables d'enseignement sont assurées par la langue française, notamment pour les spécialités techniques.

Question 10 : Est-ce que vous avez des livres de français à la maison ?

Tableau n°12 :

	OUI	NON
Réponse	5	15
Pourcentage	20%	80%

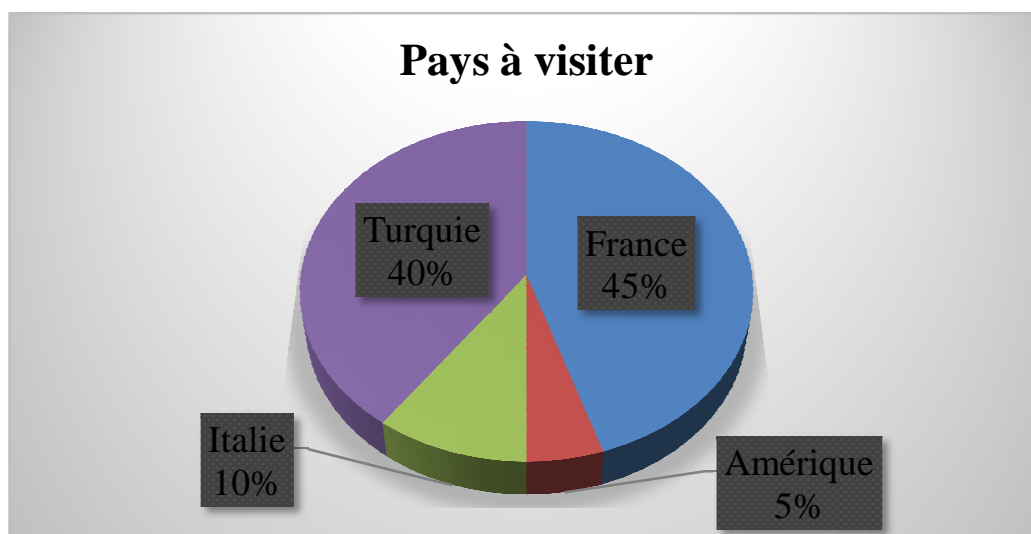
Représentation graphique n° 12 :

D'après les résultats obtenus dans cette question, nous remarquons que 15 femmes soit 80% des réponses sont négatives, ces femmes n'avaient pas de livres en français à la maison, mais sans surprise, car il est bien connu que les algériennes ne lisent pas à la maison et n'ont pas la culture de la lecture, non seulement en français mais également pour aucune autre langue. 5 femmes soit 20 % ont donné une réponse positive, il s'agit fort probablement de livres scolaires, de livre d'histoire pour enfants, romans... etc.

Question 11 : si vous avez le choix d'aller visiter un pays, lequel choisirez-vous ?

Tableau n°13 :

	France	Amérique	Italie	Turquie
Réponse	9	1	2	8
Pourcentage	45%	5%	10%	40%

Représentation graphique n°13 :

Dans cette question, nous avons demandé aux femmes, si elles avaient la possibilité d'aller visiter un pays, lequel choisiraient elles ?

A partir des résultats obtenus nous constatons que 9 femmes soit 45% ont choisi la France, légèrement au-dessus de la Turquie avec 8 femmes soit 40%, 2 femmes soit 10% ont choisi l'Italie, et une seule femme a choisi l'Amérique soit 5%.

Certaines femmes ont donné des justifications, et d'autres femmes n'ont pas justifié leurs choix.

La majorité des femmes ont choisi la France. Cela est tout à fait compréhensible, car la majorité des algériens ont un lien quelconque avec la France. La France reste comme prévu, le pays le plus souhaité à visiter pour les algériens. Ces femmes ont justifié leurs choix comme suit : « **pour visiter ma famille** », « **pour découvrir sa culture** », « **pour visiter la tour Eiffel** », « **parce que la France est l'un des pays les plus beaux** ».

Pour les femmes qui ont choisi la Turquie, déclarent : « **parce que il y a des musulmans dans ce pays, de plus pour faire des connaissances, car leur peuple est magnifique** », « **pour améliorer sa langue et sa culture, la Turquie est une destination touristique mondiale, grâce à l'effet des médias**».

La femme qui a choisi l'Amérique déclare : « **pour faire des connaissances, de plus j'aime sa langue et j'aime découvrir sa culture** ». Les femmes qui ont choisi l'Italie justifient leurs choix par « **parce que pour moi l'Italie est la plus belle parmi ces pays** ».

3. La synthèse :

Après l'analyse des résultats obtenus, nous pouvons dire que la majorité des femmes ont des représentations positives vis-à-vis de la langue et la culture française. Nous avons remarqué que les femmes jijeliennes qui considèrent la langue française comme langue seconde, ont un bon niveau en français. La langue française se présente à leurs yeux une langue de prestige, mais aussi une langue utile, de technologie. Elles préfèrent user de cette langue dans leurs discussions formelles et informelles. Ces femmes accordent beaucoup d'importance à la langue française dans l'éducation de leurs enfants. Par ailleurs, les jijeliennes aiment employer la langue française pour plusieurs raisons : pour voyager ou travailler, pour des raisons scolaires. Ces dernières aiment aussi visiter la France pour connaître la culture française.

Cependant, il y a des représentations négatives vis-à-vis de la langue française. Certaines femmes, en effet, préfèrent la langue anglaise plus que la langue française. Pour celles-ci, l'anglais est la première

langue internationale. Ainsi, ces femmes lisent généralement les journaux arabophones, elles ne regardent pas les chaînes télévisées françaises, du fait qu'elles rencontrent des difficultés au niveau de la langue, nous pouvons donc dire qu'elles ont un niveau faible en français, et considèrent cette langue comme une langue de colonisateur, ces représentations négatives sont liées à l'histoire coloniale.

Donc nous pouvons dire que la langue française est utilisée par la majorité des femmes jijeliennes, qui ont des représentations positives vis-à-vis de la langue et la culture française. Cette langue est donc la plus répandue en Algérie et utilisée en concurrence avec l'arabe dans différents domaines.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre présente recherche s'est portée sur les attitudes langagières et les représentations des femmes jijeliennes vis-à-vis de la langue française, dans la quelle, nous avons essayé de mettre l'accent sur l'utilisation et l'emploi de cette langue par ces dernières. Notre intérêt est de détecter la présence et la fréquence du français dans le quotidien de ces femmes pour mesurer le rapport qu'elles entretiennent avec cette langue.

Nous avons commencé notre travail par une partie théorique, divisée en trois chapitres : dans le premier chapitre, nous avons présenté la situation sociolinguistique en Algérie, où la langue française est considérée comme la première langue étrangère. Tandis que dans le deuxième, nous avons défini quelques concepts qui ont une relation avec notre thème d'étude, à savoir : le bilinguisme, la diglossie, la politique linguistique, les attitudes, les stéréotypes, la sécurité linguistique et l'insécurité linguistique. Dans le troisième chapitre nous avons mis la lumière sur la notion des représentations et ses types.

Après l'analyse des représentations de femmes interrogées qui ont répondu au questionnaire, les résultats obtenus révèlent que l'aspect positif des représentations est plus dominant et que l'image du français chez ces femmes est liée à l'usage et à l'utilité de cette dernière. Les jijeliennes sont motivées pour apprendre cette langue, grâce à leurs images favorable sur la langue et la culture française. Le français donc est une langue très présente et énormément utilisée par plusieurs femmes dans plusieurs secteurs. Tandis qu'une minorité des femmes ont des représentations défavorables ; elles ne sont pas fières de leur pratique du français. Pour eux, la langue française est la langue de colonisateur.

Conclusion générale

Pour conclure, on peut dire que toute action ayant un rapport avec la langue devrait passer par une étude des représentations linguistiques et sociales. Ces représentations peuvent être positives ou négatives.

Références
bibliographiques

Les Ouvrages :

- A. DOURARI, (2003), Les malaises de la société algérienne : Crise de langues et crise d'identité, Alger, Casbah.
- Denise. JODELET, Les représentations sociales, 1991.
- G.GRANDGUILAUME. Langues et représentations identitaires en Algérie.
- Haouari. BELLATRECHE , « L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude: le secteur bancaire ». *Synergie Algérie* 8 (2009).
- J.LECLERC, Algérie dans « L'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, Université Laval, 24 février 2007.
- J.L.CALVET « pour une écologie des langues du monde », Plon, Paris, 1999.
- J.L.CALVET, Sociolinguistique, PUF. Que sais-je ? Paris 1993.
- K.TALEB IBRAHIMI, les Algériens et leur(s)langue(s), EL HiKma, Alger, 1997.
- Louis. PORCHER« Politiques linguistiques : orientations » (2009)
- S, MOSCOVICI, cité par Gustave-Nicolas FISCHER, les concepts fondamentaux de la psychologie sociale, Paris, Dunod, 1996
- S.CHAKER, Manuel de linguistique berbère Led Bchchène, Alger, 1991.
- Smaali. D et Cherrad. Y, « Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues », Edition Duclot. A. U. F, 2002.

Thèses et mémoires consultés:

Achraf Djeghar, Les représentations de la langue française chez les étudiants de première année de licence de français, thèse de magister, Université Mentouri: Constantine, 2005

- Boussaa Nasreddine, les représentations du français chez les étudiants (cas de la première année de français L.M.D, au département de la langue et de littérature française) thèse de master, université Jijel, 2015.

-Nassima Hadouche, l'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE, thèse de master, université de Biskra, 2015.

-Sonia Harbi, Les représentations sociolinguistique des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tiz-Ouzou, thèse de magister 2001.

- Souad Djoudi , les représentations sociolinguistiques du français langue étrangère chez les apprenants algériens, thèse de magister, Université de Batna , 2007.

- Samira Boubakour, les représentations culturelles dans la formation de formateurs en lettres françaises, thèse de doctorat, Université de Batna, 2011.

La sitographie

[-https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien](https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien). Site consulté le 15 /3/2017.

[-http://www.algerie-focus.com/2013/06/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/](http://www.algerie-focus.com/2013/06/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/). Consulté le 15/03/2017. . Site consulté le 15 /3/2017.

[-https://fr.wikipedia.org/wiki/Berb%C3%A8res](https://fr.wikipedia.org/wiki/Berb%C3%A8res).Consulté le 16 /03/2017.

[-http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm). Site consulté le 17/03/2017.

[-http://www.lemonde.fr/livres/article/2012/08/30/histoire-quand-l-algerie-etait-la-france_1753077_3260.html](http://www.lemonde.fr/livres/article/2012/08/30/histoire-quand-l-algerie-etait-la-france_1753077_3260.html). . Site consulté le 18 /3/2017.

-http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html. . Site consulté le 18 /3/2017.

-<http://www.La langue française en Algérie: État des lieux | art, langage, apprentissage.> . Site consulté le 19 /3/2017.

-http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html. . Site consulté le 20 /3/2017.

-<http://w3.gril.univ-tlse2.fr/francopho/lecons/bilinguisme.html>. . Site consulté le 21 /3/2017.

-file:///C:/Users/BILEL/Downloads/Documents/Grosjean_13-41.pdf. . Site consulté le 21 /3/2017.

-<http://multilingues-precoces.over-blog.com/2014/01/citations-et-points-de-vue-sur-le-bilinguisme.html>. . Site consulté le 22 /3/2017.

-http://serpsy.org/formation_debat/mariodile_5.html. Site consulté le 25 /3/2017.

-<http://www.cadredesante.com/spip/profession/recherche/La-theorie-des-representations.> . Site consulté le 25 /3/2017.

-<http://www.cadredesante.com/spip/profession/recherche/La-theorie-des-representations.> . Site consulté le 26 /3/2017.

-<http://www.cadredesante.com/les> représentations. . Site consulté le 27 /3/2017.

-<http://alphasociologie.blogspot.com/2011/05/les-5-elements-fondamentaux-de-la.html>. . Site consulté le 28 /3/2017.

-<http://daimon.free.fr/mediatrices/representations.html>. Site consulté le 29 /3/2017.

-[http://www.memoireonline.com/12/10/4149/m_Des-representations--la-](http://www.memoireonline.com/12/10/4149/m_Des-representations--la-.). Site consulté le 1 /4/2017.

-pratique-reflexive--pour-une-co-construction-de-la-. Site consulté le

[2 /4/2017.](#)

[-professionnalisation19.html](#). Site consulté le 2 /4/2017.

Dictionnaires:

-Le Petit Robert, édition 2011.

-Dictionnaire encyclopédique petit Larousse en couleur, édition 1980 .
Paris.

Annexes

Nous vous proposons ce questionnaire pour le besoin de notre travail sur les représentations de la langue française chez les femmes jijeliennes en milieu urbain, veuillez s'il vous plaît à lire attentivement les questions et à donner des réponses sincères, merci d'avoir accepté de répondre à nos questions.

Questionnaire adressé aux femmes jijeliennes :

Prénom :.....

Age :.....

Sexe :.....

Niveau d'étude :.....

Activité professionnelle : Oui Non

Le questionnaire

Question 1 :

-Pour vous le français est une :

Langue étrangère

Langue seconde

Question 2 :

-Selon vous, comment estimez-vous votre niveau en français?

Faible Moyen Bon Très bon

Question 3 :

-Le français représente pour vous :

Une langue de prestige

Une langue utile

Une langue de technologie

Une langue de colonialisme

Dites pourquoi

.....
.....
.....

Question 4 :

-Quelles sont les langues que vous utilisez à la maison ?

Arabe dialectal

Arabe standard

Berbère

Français

Question 5 :

-Quelles est la langue que vous utilisez lors des lectures personnelles (journaux, livre, tv...) ?

Arabe

Français

Anglais

Autres

Pourquoi ?.....
.....
.....
.....

Question 6:

-Lisez-vous les journaux dans votre quotidien ?

Oui Non

Si oui dites lesquels.....

Question 7 :

-Pensez-vous qu'il est important d'utiliser le français dans l'éducation de vos enfants ?

Non pas de tout

Très peu

Plutôt, oui

Oui beaucoup

Question 8 :

-Classez par ordre de préférence les langues que vous parlez

1

2

3

4

5

Question 9 :

-pourquoi continuez-vous d'utiliser le français ?

A cause de mon travail

Pour trouver un emploi

Pour pouvoir parler à tout le monde

Par plaisir de parler la langue

Pour voyager

Pour des raisons scolaires

Autres raisons.....

Question 10

-Est-ce que vous avez des livres de français à la maison ?

Oui

Non

Question 11

-Si vous avez le choix d'aller visiter un pays, lequel choisirez-vous ?

France Amérique Italie Turquie

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Liste des tableaux et des graphiques

Les tableaux :

Analyse des variables :

-Tableau n°1.....p50

-Tableau n°2.....p51

-Tableau n°3.....p53

Analyse des questions :

-Tableau n°1.....p54

-Tableau n°2.....p55

-Tableau n°3.....p57

-Tableau n°4.....p59

-Tableau n°5.....p60

-Tableau n°6.....p62

-Tableau n°7.....p64

-Tableau n°8.....p64

-Tableau n°9.....p66

-Tableau n°10.....p67

-Tableau n°11.....p68

-Tableau n°12.....p69

-Tableau n°13.....p70

Les graphiques :

Analyse des variables

-graphique n°1.....p50

-graphique n°2.....p52

-graphique n°3.....p53

Analyse des questions

-graphique n°1.....p54

-graphique n°2.....p56

-graphique n°3.....p57

-graphique n°4.....p59

-graphique n°5.....p61

-graphique n°6.....p62

-graphique n°7.....p64

-graphique n°8.....p65

-graphique n°9.....p66

-graphique n°10.....p67

-graphique n°11.....p68

-graphique n°12.....p70

-graphique n°13.....p71